

Werke und Tage

[1] μοῦσαι Πιερίθεν ἀοιδῆσι κλείουσαι,

von Pieria
from Pieria
rühmend,
celebrating,

[2] δεῦτε Δί' ἔννέπετε, σφέτερον πατέρ' ὑμνείουσαι.

kommt euren eigenen hymnend.
come your own hymn singing.

[3] ὅν τε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἄφατοί τε φατοί τε,
den welchen auch durch gleich unsagbare auch sagbare auch,
whom and through alike unsaid and said and,

[4] ρητοί τ' ἄρρητοί τε Διὸς μεγάλοιο ἔκητι.

sagbare auch unsagbare auch des großen auf Geheiß.
said and not said and great by the will.

[5] ρέα μὲν γὰρ βριάει, ρέα δὲ βριάοντα χαλέπτει,
leicht zwar denn leicht aber stark seienden
easily indeed for easily but being strong

[6] ρεῖα δ' ἀρίζηλον μινύθει καὶ ἄδηλον ἀέξει,
leicht aber sehr sichtbares und nicht sichtbares
easily but very clear and unseen

[7] ρεῖα δέ τ' ίθύνει σκολιὸν καὶ ἀγήνυορα κάρφει
leicht aber auch Krummes und hoch mütigen
easily but also crooked and high spirited

[8] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, ὃς ὑπέρτατα δώματα ναίει.

hoch donnernder, der obersten
high thundering, who highest

[9] κλῦθι ιδὼν ἀίων τε, δίκη δ' ίθυνε θέμιστας
gesehen habend hörend auch, aber
having seen hearing also, then

[10] τύνη· ἐγὼ δέ κε Πέρσῃ ἐτήτυμα μυθησαίμην.
du· ich aber wohl
you· but I would

[11] οὐκ ἄρα μοῦνον ἔην Ἐρίδων γένος, ἀλλ' ἐπὶ γαῖαν
nicht also alleinig sondern auf
not then single but upon

[12] εἰσὶ δύω· τὴν μέν κεν ἐπαινήσειε νοήσας,
zwei· die zwar wohl verstanden habend,
two· the indeed would having perceived,

[13] ἡ δ' ἐπιμωμητή· διὰ δ' ἄνδιχα θυμὸν ἔχουσιν.
jene aber tadel würdig· durch aber zweifach
the one but blameworthy· through and in two ways

[14] ἡ μὲν γὰρ πόλεμόν τε κακὸν καὶ δῆριν ὀφέλλει,
die zwar denn auch bösen und
one indeed for and evil and

[15] σχετλίη· οὐ τις τὴν γε φιλεῖ βροτός, ἀλλ' ὑπ' ἀνάγκης
harsch· nicht irgend ein die doch sondern unter
harsh· no one her indeed but under

[16] ἀθανάτων βουλῆσιν Ἔριν τιμῶσι βαρεῖαν.
schwere.
weighty.

[17] τὴν δ' ἐτέρην προτέρην μὲν ἐγείνατο Νὺξ ἐρεβεννή,
die aber andere frühere zwar dunkle,
the but other earlier indeed dark,

[18] θῆκε δέ μιν Κρονίδης ὑψίζυγος, αἰθέρι ναίων,
aber sie hoch thronender, wohnend,
then her high throned, dwelling,

[19] γαίης τ' ἐν ρίζησι καὶ ἀνδράσι πολλὸν ἀμείνω·
auch in und viel besser.
and in and much better.

[20] ἡ τε καὶ ἀπάλαμόν περ ὁμῶς ἐπὶ ἔργον ἐγείρει·
sie auch und hand losen zwar gleichwohl zu
she and even unhandy indeed alike to

[21] εἰς ἔτερον γάρ τις τε ίδεν ἔργοιο χατίζων
auf einen anderen denn jemand auch begehrend
toward other indeed someone also lacking

[22] πλούσιον, ὃς σπεύδει μὲν ἀρώμεναι ἥδε φυτεύειν
einen Reichen, der zwar und
wealthy, who indeed and

[23] οἰκόν τ' εὖ θέσθαι· ζηλοῖ δέ τε γείτονα γείτων
auch gut aber auch
also well envies also

[24] εἰς ἄφενος σπεύδοντ· ἀγαθὴ δ' Ἔρις ἡδε βροτοῖσιν.
auf eilenden· gut aber diese
toward hurrying· good but this

[25] καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ τέκτονι τέκτων,
und und
and and

[26] καὶ πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ ἀοιδὸς ἀοιδῷ.
und und
and and

[27] Ὡ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα τεῷ ἐνικάτθεο θυμῷ,
οὐ du aber dies alles deinem
you then these in your

[28] μηδέ σ' Ἔρις κακόχαρτος ἀπ' ἔργου θυμὸν ἐρύκοι
noch dich schlecht gesintt von
nor you ill rejoicing from

[29] νείκε' ὀπιπεύοντ· ἀγορῆς ἐπακουὸν ἔοντα.
beobachtend mit anhörend seiend.
watching listening being.

[30] ὥρη γάρ τ' ὀλίγη πέλεται νεικέων τ' ἀγορέων
denn auch gering und
indeed also little and

[31] ὥτινι μὴ βίος ἔνδον ἐπητεανὸς κατάκειται
für welchen nicht im Haus reichlich
for whom not within abundant

[32] ὥραιος, τὸν γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτήν.
zur rechten Zeit, den
seasonable, whom

[33] τοῦ κε κορεσσάμενος νείκεα καὶ δῆριν ὀφέλλοις
davon wohl gesättigt habend und
of this indeed having had ones fill and

[34] κτήμασ' ἐπ' ἀλλοτρίοις. σοὶ δ' οὐκέτι δεύτερον ἔσται
auf dir aber nicht mehr zum zweiten Mal
on for you then no longer second

[35] ὥδ' ἔρδειν· ἀλλ' αὔθι διακρινώμεθα νεῖκος
so sondern hier
thus but here

[36] ίθείησι δίκης, αἴ τ' ἐκ Διός εἰσιν ἄρισται.
geraden die auch von die besten.
with straight which also from best.

[37] ἥδη μὲν γάρ κλῆρον ἐδασσάμεθ', ἄλλα τε πολλὰ
schon zwar denn andere auch viele
already indeed for other and many

[38] ἀρπάζων ἐφόρεις μέγα κυδαίνων βασιλῆας
raubend sehr rühmend
snatching greatly exalting

[39] δωροφάγους, οἱ τήνδε δίκην ἐθέλουσι δικάσσαι.
Geschenk fresser, die diese
gift devouring, who this

[40] νήπιοι, ούδε τίσασιν ὅσῳ πλέον ἡμισυ παντὸς
Törichte, noch um wieviel mehr
foolish, and not by how much more

[41] ούδ' ὄσον ἐν μαλάχῃ τε καὶ ἀσφοδέλῳ μέγ' ὄνειαρ.
noch wie viel in auch und gross
nor how much in and also great

[42] κρύψαντες γάρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.
verhüllt habend denn
having hidden for

[43] ρηϊδίως γάρ κεν καὶ ἐπ' ἡματι ἐργάσσαιο,
leicht denn wohl auch an
easily indeed would even in

[44] ὥστε σε κείς ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ ἀεργὸν ἔοντα·
so dass dich und in auch untätig seienden.
so that you indeed into and idle being.

[45] αἴψα κε πηδάλιον μὲν ὑπὲρ καπνοῦ καταθεῖο,
sogleich wohl zwar über
quickly indeed at least above

[46] ἔργα βοῶν δ' ἀπόλοιτο καὶ ἡμίόνων ταλαεργῶν.

aber und müh seligen.
then and toil worn.

[47] ἀλλὰ Ζεὺς ἔκρυψε χολωσάμενος φρεσὶ ἥσιν,

aber zornig geworden welchen,
but having become angry in which,

[48] ὅττι μιν ἔξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης·

dass ihn krumm ratend:
because him crooked counselled.

[49] τούνεκ' ἄρ' ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κήδεα λυγρά,

des wegen also trau rige,
for the sake of then mournful,

[50] κρύψε δὲ πῦρ· τὸ μὲν αὔτις ἔն τοις ιαπετοῖο

aber dieses zwar wieder guter

and which indeed again good

[51] ἔκλεψ' ἀνθρώποισι Διὸς παρὰ μητιόεντος

von dem rat reichen

from wily

[52] ἐν κοίλῳ νάρθηκι, λαθὼν Δία τερπικέραυνον.

in hohlem unbemerkt geblieben seiend Blitz liebenden.
in hollow having escaped thunderbolt delighting.

[53] τὸν δὲ χολωσάμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·

den aber zornig geworden Wolken sammelnder
him then being angry cloud gathering

[54] "Ιαπετιονίδη, πάντων πέρι μῆδεα εἰδώς,

über wissend,
about knowing,

[55] χαίρεις πῦρ κλέψας καὶ ἐμὰς φρένας ἡπεροπεύσας,

gestohlen habend und meine betrogen habend,
having stolen and my having outwitted,

[56] σοί τ' αὐτῷ μέγα πῆμα καὶ ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν.

dir auch selbst sehr auch zukünftigen.
for you also yourself great and yet to be.

[57] τοῖς δ' ἔγῳ ἀντὶ πυρὸς δώσω κακόν, Ὡ κεν ἄπαντες

denen aber ich statt womit wohl alle
to them then I instead of by which indeed all

[58] τέρπωνται κατὰ θυμὸν ἐὸν κακὸν ἀμφαγαπῶντες."

gemäß eigenen Übel allumfassend liebend."
according to their own evil embracing all around."

[59] ὡς ἔφατ', ἐκ δ' ἐγέλασσε πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·

so aus aber und auch·
thus out of then and and·

[60] Ἦφαιστον δ' ἐκέλευσε περικλυτὸν ὅττι τάχιστα

aber all berühmten dass möglichst rasch
then far famed that as swiftly as possible

[61] γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν δ' ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν

in aber
and therein

[62] καὶ σθένος, ἀθανάτης δὲ θεῆς εἰς ὥπα ἔισκειν

und unsterblichen aber an
and to immortal then into

[63] παρθενικῆς καλὸν εἶδος ἐπήρατον· αὐτὰρ Αθήνην

der jungfräulichen schöne lieblich· aber
of a maiden beautiful lovely· but

[64] ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον ἴστὸν ὑφαίνειν·

viel kunstreichen
many crafted

[65] καὶ χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσένην Ἀφροδίτην

und goldene
and golden

[66] καὶ πόθον ἀργαλέον καὶ γυιοβόρους μελεδώνας·

und mühsame und Glieder fressende
and hard to bear and limb devouring

[67] ἐν δὲ θέμεν κύνεόν τε νόον καὶ ἐπίκλοπον ἥθος

in aber hündischen auch und diebisches
in but dog like and and thievish

[68] Ἐρμείην ἡνωγε, διάκτορον ἀργειφόντην.

Argos Töter.
Argus slayer.

[69] ὃς ἔφαθ', οἱ δ' ἐπίθοντο Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι
so die aber
thus who but

[70] αὐτίκα δ' ἐκ γαίης πλάσσει κλυτὸς Ἀμφιγυήεις
sofort aber aus berühmte
straightway but out of famed

[71] παρθένω αἰδοίῃ ἵκελον Κρονίδεω διὰ βουλάς·
der Jungfrau schamhaften gleich durch
to a maiden modest like by means of

[72] ζῷσε δὲ καὶ κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
aber auch eulen äugige
but and bright eyed

[73] ἀμφὶ δέ οἱ Χάριτές τε θεὰς καὶ πότνια Πειθώ
um aber ihr auch und Herrin
around but to her and and august

[74] ὅρμους χρυσείους ἔθεσαν χροῖ· ἀμφὶ δὲ τήν γε
goldene um aber sie eben
golden they placed and her indeed

[75] Ὄραι καλλίκομοι στέφουν ἀνθεσι εἰαρινοῖσιν·
schön gelockte frühlingshaft
fair haired springtime

[76] πάντα δέ οἱ χροὶ κόσμον ἐφήρμοσε Παλλὰς Ἀθήνη·
alles aber ihr
all but to her

[77] ἐν δ' ἄρα οἱ στήθεσσι διάκτορος ἀργεῖφόντης
in aber nun ihr Argos Töter
in then indeed for her Argus slayer

[78] ψεύδεά θ' αἰμυλίους τε λόγους καὶ ἐπίκλοπον ἥθος
auch schmeichlerische auch und diebisches
and wheedling and and thievish

[79] τεῦξε Διὸς βουλῆσι βαρυκτύπου· ἐν δ' ἄρα φωνὴν
schwer donnernden in aber nun
heavy thundering in then indeed

[80] θῆκε θεῶν κῆρυξ, ὄνόμηνε δὲ τήνδε γυναικά
aber diese
but this

[81] Πανδώρην, ὅτι πάντες Ὄλυμπια δῶματ' ἔχοντες
weil alle olympischen bewohnend
because all Olympian holding

[82] δῶρον ἐδώρησαν, πῆμ' ἀνδράσιν ἀλφηστήσιν.
erwerbenden.
earning their bread.

[83] αὐτὰρ ἐπεὶ δόλον αἰπὺν ἀμήχανον ἐξετέλεσσεν,
aber als heftige unaus denkbare
but when sheer without remedy

[84] εἰς Ἐπιμηθέα πέμπε πατήρ κλυτὸν ἀργεῖφόντην
zu berühmten Argos Töter
to famed Argus slayer

[85] δῶρον ἄγοντα, θεῶν ταχὺν ἄγγελον· οὐδ' Ἐπιμηθεὺς
bringend, schnellen auch nicht
leading, swift nor

[86] ἐφράσαθ' ὃς οἱ ἔειπε Προμηθεὺς μή ποτε δῶρον
wie ihm nicht jemals
how to him not ever

[87] δέξασθαι πᾶρ Ζηνὸς Ὄλυμπίου, ἀλλ' ἀποπέμπειν
von Seiten Olympischen, sondern
from Olympian, but

[88] ἔξοπίσω, μή πού τι κακὸν θνητοῖσι γένηται·
nach hinten, nicht irgend wo etwas Schlimmes den Sterblichen
back behind, lest perhaps something bad for mortals

[89] αὐτὰρ ὁ δεξάμενος, ὅτε δὴ κακὸν εἶχ', ἐνόησε.
aber er empfangen habend, als ja Übel
but he having received, when indeed evil

[90] πρὶν μὲν γὰρ ζώεσκον ἐπὶ χθονὶ φῦλ' ἀνθρώπων
vorher zwar denn auf
before indeed for upon

[91] νόσφιν ἄτερ τε κακῶν καὶ ἄτερ χαλεποῖο πόνοιο
abseits ohne auch und ohne mühevollen
apart from without and and without grievous

[92] νούσων τ' ἀργαλέων, αἴ τ' ἀνδράσι κῆρας ἔδωκαν.
auch schmerzlichen, die auch
and grievous, which and

[93] αῖψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγηράσκουσιν.
schnell denn in
quickly for in

[94] ἀλλὰ γυνὴ χείρεσσι πίθου μέγα πῶμ' ἀφελοῦσα
aber großen abnehmend
but great having taken off

[95] ἐσκέδασ', ἀνθρώποισι δ' ἐμήσατο κήδεα λυγρά.
aber traurige,
but mournful.

[96] μούνη δ' αὐτόθι Ἐλπὶς ἐν ἀρρήκτοισι δόμοισιν
allein aber dort in un zerbrechlichen
alone but there in unbroken

[97] ἔνδον ἔμεινε πίθου ὑπὸ χείλεσιν οὐδὲ θύραζε
innen unter auch nicht hinaus
within under nor out of doors

[98] ἔξεπτη· πρόσθεν γὰρ ἐπέμβαλε πῶμα πίθοιο
zuvor denn
before for

[99] αἰγιόχου βουλῆσι Διὸς νεφεληγερέταο.
des Aigis Trägers Wolken Sammlenden.
aegis bearings cloud gatherers.

[100] ἄλλα δὲ μυρία λυγρὰ κατ' ἀνθρώπους ἀλάληται.
andere aber unzählige leidvolle über
others and countless mournful over

[101] πλείη μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλείη δὲ θάλασσα.
voll zwar denn voll aber
full indeed for full but

[102] νοῦσοι δ' ἀνθρώποισιν ἐφ' ἡμέρῃ, αἱ δ' ἐπὶ νυκτὶ^{weil}
aber am die aber auf
and upon which and upon

[103] αὐτόματοι φοιτῶσι κακὰ θνητοῖσι φέρουσαι
von selbst Übel den Sterblichen bringend
spontaneous evils to mortals bringing

[104] σιγῇ, ἐπεὶ φωνῇν ἔξείλετο μητίετα Ζεύς.
since

[105] οὕτως οὕ τί πη ἔστι Διὸς νόον ἔξαλέασθαι.
so nicht irgend irgend wie
thus not anything in any way

[106] εἰ δ' ἐθέλεις, ἔτερόν τοι ἐγὼ λόγον ἐκκορυφώσω
wenn aber anderen dir ich
if then another for you I

[107] εὖ καὶ ἐπισταμένως· σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν
gut und kundig· du aber in deinen
well and knowingly· you then in your own

[108] ὥς ομόθεν γεγάσαι θεοὶ θνητοί τ' ἄνθρωποι.
dass aus gleichem Ursprung Sterbliche auch
that from the same place mortals and

[109] χρύσεον μὲν πρώτιστα γένος μερόπων ἄνθρωπων
goldenes zwar als erstes der Sterblichen
golden indeed first of all of speaking

[110] ἀθάνατοι ποίησαν Ὄλυμπια δώματ' ἔχοντες.
Unsterbliche olympische bewohnend.
immortals Olympian holding.

[111] οἱ μὲν ἐπὶ Κρόνου ἦσαν, ὅτ' οὐρανῷ ἐμβασίλευεν.
die zwar unter als
who indeed in the time of when

[112] ὥστε θεοὶ δ' ἔζων ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες
wie aber sorgenfreien habend
as and care free having

[113] νόσφιν ἄτερ τε πόνων καὶ ὄιζύος, οὐδέ τι δειλὸν
abseits ohne auch und auch nicht irgend erbärmliches
apart from without and and nor anything wretched

[114] γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ δὲ πόδας καὶ χεῖρας ὁμοῖοι
immer aber und gleich
always but and equal

- [115] τέρπουντ' ἐν θαλίησι, κακῶν ἔκτοσθεν ἀπάντων·
 in von Übeln außerhalb aller·
 in of evils outside of all.
- [116] θνήσκον δ' ὥσθ' ὑπνῷ δεδμημένοι· ἐσθλὰ δὲ πάντα
 aber wie als ob gebändigt· gute aber alle
 and as if subdued· good but all
- [117] τοῖσιν ἔην· καρπὸν δ' ἔφερε ζείδωρος ἄρουρα
 ihnen aber korn spendender
 for them and life giving
- [118] αὐτομάτῃ πολλόν τε καὶ ἄφθονον· οἱ δ' ἐθελημοὶ
 von selbst viel auch und über reich· die aber willig
 self grown much and also abundant· who and willing
- [119] ἡσυχοι ἔργ' ἐνέμοντο σὺν ἐσθλοῖσιν πολέεσσιν.
 still mit den Guten vielen.
 quiet with good many.
- [120] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,
 aber als ja dieses über
 but when indeed this down over
- [121] τοὶ μὲν δαίμονες ἀγνοὶ ἐπιχθόνιοι τελέθουσιν
 die zwar reine auf Erden
 they indeed pure earth dwelling
- [122] ἐσθλοί, ἀλεξίκακοι, φύλακες θυητῶν ἀνθρώπων,
 gute, Übel abwehrende, der sterblichen
 good, averting evil, of mortal
- [123] οἵ ῥα φυλάσσουσίν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα
 die ja auch und verwegene
 who indeed and and reckless
- [124] ἡέρα ἐσσάμενοι πάντη φοιτῶντες ἐπ' αἰαν,
 sich bekleidet habend überall umher gehend auf
 having clad themselves everywhere wandering upon
- [125] πλουτοδόται· καὶ τοῦτο γέρας βασιλήιον ἔσχον.
 und dies königlich
 and this royal
- [126] δεύτερον αὗτε γένος πολὺ χειρότερον μετόπισθεν
 zweites ferner viel schlechteres später
 second again much worse afterwards
- [127] ἀργύρεον ποίησαν Ὄλυμπια δώματ' ἔχοντες,
 silbernes Geschlecht olympische habend,
 silver Olympian holding,
- [128] χρυσέω οὕτε φυὴν ἐναλίγκιον οὕτε νόημα·
 dem goldenen weder ähnlich noch
 to the golden neither similar nor
- [129] ἀλλ' ἐκατὸν μὲν παῖς ἔτεα παρὰ μητέρι κεδνῆ
 aber hundert zwar bei klugen
 but hundred indeed beside careful
- [130] ἐτρέφετ' ἀτάλλων, μέγα νήπιος, Ὡ ἐνὶ οἴκῳ·
 spielend, sehr kindlich, welchem in
 playing, greatly simple, which in
- [131] ἀλλ' ὅτ' ἄρ' ἡβήσαι τε καὶ ἡβῆς μέτρον ἵκοιτο,
 aber wenn nun und auch
 but when then and and
- [132] παυρίδιον ζώεσκον ἐπὶ χρόνον, ἄλγε' ἔχοντες
 kurz auf habend
 a little while upon having
- [133] ἀφραδίης· ὕβριν γὰρ ἀτάσθαλον οὐκ ἐδύναντο
 denn frevelhaften nicht
 for reckless not
- [134] ἀλλήλων ἀπέχειν, οὐδ' ἀθανάτους θεραπεύειν
 einander auch nicht Unsterbliche
 of each other nor immortals
- [135] ἡθελον οὔδ' ἔρδειν μακάρων ἴεροῖς ἐπὶ βωμοῖς,
 auch nicht der Seligen heiligen auf
 nor of the blessed holy upon
- [136] ἦ θέμις ἀνθρώποις κατὰ ἡθεα. τοὺς μὲν ἐπειτα
 wie gemäß die zwar dann
 as according to them indeed then
- [137] Ζεὺς Κρονίδης ἔκρυψε χολούμενος, ούνεκα τιμᾶς
 zornig seiend, weil
 being angry, because

[138] οὐκ ἔδιδον μακάρεσσι θεοῖς οἱ Ὀλυμπον ἔχουσιν.

nicht den Seligen die
not to the blessed who

[139] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,

aber sobald auch dieses über
but when and this down over

[140] τοὶ μὲν ὑποχθόνιοι μάκαρες θυητοὶ καλέονται,

die zwar unterirdische Selige Sterbliche
those indeed under earthly blessed mortal

[141] δεύτεροι, ἀλλ’ ἔμπης τιμὴ καὶ τοῖσιν ὀπηδεῖ.

zweite, aber dennoch auch ihnen
second, but nevertheless and to those

[142] Ζεὺς δὲ πατὴρ τρίτον ἄλλο γένος μερόπων ἀνθρώπων

aber drittēs anderes der Sterblichen
but third other of mortal

[143] χάλκειον ποίησ’, οὐκ ἀργυρέω οὐδὲν ὁμοῖον,

bronzenes nicht dem silbernen nichts ähnlich,
bronze not to silver nothing similar,

[144] ἐκ μελιᾶν, δεινόν τε καὶ ὅβριμον· οἴσιν Ἄρηος

aus furchtbares und gewaltiges· denen
out of terrible and also mighty· to whom

[145] ἔργ’ ἔμελε στονόνεντα καὶ ὕβριες, οὐδέ τι σῖτον

stöhrende und auch nicht irgend
sorrowful and and not anything

[146] ἥσθιον, ἀλλ’ ἀδάμαντος ἔχον κρατερόφρονα θυμόν.

aber habend stark sinnigen
but having stout minded

[147] ἄπλαστοι μεγάλῃ δὲ βίᾳ καὶ χεῖρες ἄσπτοι

ungestaltete große aber und unantastbare
unwrought· great but and untoouchable

[148] ἔξ ὕμων ἐπέφυκον ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσι.

aus auf starken
out of upon sturdy

[149] τῶν δ’ ἦν χάλκεα μὲν τεύχεα, χάλκεοι δέ τε οἴκοι,

deren aber bronzen zwar bronzen aber auch
of them but bronze indeed bronze but and

[150] χαλκῷ δ’ εἰργάζοντο· μέλας δ’ οὐκ ἔσκε σίδηρος.

aber schwarz aber nicht
but black but not

[151] καὶ τοὶ μὲν χείρεσσιν ὑπὸ σφετέρησι δαμέντες

und die zwar unter den eigenen bezwungen worden
and those indeed under their own having been subdued

[152] βῆσαν ἔς εύρωντα δόμον κρυεροῦ Ἄιδαο,

in feuchten des kalten
into dank of chill

[153] νώνυμοι· θάνατος δὲ καὶ ἐκπάγλους περ ἔόντας

namenlose· aber auch furchtbare doch seiende
nameless· but and terrible indeed being

[154] εἴλε μέλας, λαμπρὸν δ’ ἔλιπον φάος ἡελίοιο.

schwarzer, helles aber
black, bright but

[155] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψεν,

aber sobald auch dieses über
but when also this down over

[156] αὔτις ἔτ’ ἄλλο τέταρτον ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ

wieder noch anderes viertes auf viel nährenden
again yet another fourth upon much nourishing

[157] Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιότερον καὶ ἄρειον,

gerechteres und besseres,
more just and better,

[158] ἀνδρῶν ἥρωών θεῖον γένος, οἱ καλέονται

göttliches die
divine who

[159] ἡμίθεοι, προτέρη γενεὴ κατ’ ἀπείρονα γαῖαν.

frühere über grenzenlose
former over boundless

[160] καὶ τοὺς μὲν πόλεμός τε κακὸς καὶ φύλοπις αἰνὴ

und die zwar und böser und schrecklicher
and those indeed and evil also dreadful

- [161] **τοὺς μὲν ὑφ' ἐπταπύλω Θήβη, Καδμηίδι γαίη,**
 die zwar unter sieben toriger Kadmeischer
 those indeed under seven gated Cadmean
- [162] **ἄλεσε μαρναμένους μῆλων ἔνεκ' Οἰδιπόδαο,**
 kämpfend Seiende wegen
 fighting for sake of
- [163] **τοὺς δὲ καὶ ἐν νήεσσιν ὑπὲρ μέγα λαῖτμα θαλάσσης**
 die aber auch in über großen
 those but also in over great
- [164] **ἔς Τροίην ἀγαγὼν Ἐλένης ἔνεκ' ἡϋκόμοιο.**
 nach geführt habend wegen schön haarigen.
 to having led for sake of fair haired.
- [165] **ἔνθ' ἦ τοι τοὺς μὲν θανάτου τέλος ἀμφεκάλυψε**
 dort ja wohl die zwar
 there indeed surely those indeed
- [166] **τοῖς δὲ δίχ' ἀνθρώπων βίοτον καὶ ἥθε' ὄπασσας**
 denen aber getrennt und gewährt habend
 to those but apart from and having granted
- [167] **Ζεὺς Κρονίδης κατένασσε πατὴρ ἐς πείρατα γαίης.**
 in to
- [168] **καὶ τοὶ μὲν ναίουσιν ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες**
 und die zwar sorgenfreien habend
 and those indeed carefree having
- [169] **ἐν μακάρων νήσοισι παρ' Ὄκεανὸν βαθυδίνην,**
 auf der Seligen neben tief wirbelnden,
 in of the blessed beside deep eddying,
- [170] **ὅλβιοι ἥρωες, τοῖσιν μελιηδέα καρπὸν**
 glückliche denen honig süßen
 happy to those honey sweet
- [171] **τρὶς ἔτεος θάλλοντα φέρει ζείδωρος ἄρουρα.**
 dreimal blühenden korn spender
 thrice blooming life giving
- [172] **μηκέτ' ἔπειτ' ὥφελλον ἐγὼ πέμπτοισι μετεῖναι**
 nicht mehr dann ich den Fünften
 no longer then I with the fifth
- [173] **ἀνδράσιν, ἀλλ' ἦ πρόσθε θανεῖν ἦ ἔπειτα γενέσθαι.**
 sondern oder zuvor oder danach
 but or before or afterwards
- [174] **νῦν γὰρ δὴ γένος ἔστι σιδήρεον· οὐδέ ποτ' ἥμαρ**
 jetzt denn ja eisern· auch nicht jemals
 now for indeed iron· and not ever
- [175] **παύσονται καμάτου καὶ ὄιζύος οὐδέ τι νύκτωρ**
 und auch nicht irgend nachts
 and and not anything by night
- [176] **φθειρόμενοι· χαλεπὰς δὲ θεοὶ δώσουσι μερίμνας.**
 zugrunde gehend· schwere aber
 being destroyed· hard but
- [177] **ἀλλ' ἔμπης καὶ τοῖσι μεμείξεται ἐσθλὰ κακοῖσιν.**
 aber dennoch auch ihnen Gutes mit Übeln.
 but nevertheless and to those good with evils.
- [178] **Ζεὺς δ' ὀλέσει καὶ τοῦτο γένος μερόπων ἀνθρώπων,**
 aber auch dieses der Sterblichen
 but also this of mortal
- [179] **εὗτ' ἀν γεινόμενοι πολιοκρόταφοι τελέθωσιν.**
 wenn wohl geboren werdend grau schlafige
 when ever being born grey templed
- [180] **οὐδὲ πατὴρ παίδεσσιν ὁμοῖος οὐδέ τι παῖδες**
 auch nicht gleich auch nicht irgend
 and not like and not at all
- [181] **οὐδὲ ξεῖνος ξεινοδόκω καὶ ἐταῖρος ἐταῖρω,**
 auch nicht und
 and not and
- [182] **οὐδὲ κασίγνητος φίλος ἔσσεται, ὡς τὸ πάρος περ.**
 auch nicht Freund wie das vorher doch.
 and not dear as the formerly indeed.
- [183] **αἴψα δὲ γηράσκοντας ἀτιμήσουσι τοκῆας·**
 sogleich aber alternd
 quickly but growing old

- [184] μέμψονται δ' ἄρα τοὺς χαλεποῖς βάζοντες ἔπεσσι,
aber nun die harten sprechend
but then those with harsh speaking
- [185] σχέτλιοι, οὐδὲ θεῶν ὅπιν εἰδότες· οὐδὲ κεν οἴ γε
harsch, auch nicht gewusst habend· auch nicht wohl die eben
pitless, and not having known· and not would they at least
- [186] γηράντεσσι τοκεῦσιν ἀπὸ θρεπτήρια δοῖεν·
gealterten von
to aged from
- [187] χειροδίκαι· ἔτερος δ' ἐτέρου πόλιν ἔξαλαπάξει·
Faust rechtler- der eine aber des anderen
force judging- one but of another
- [188] οὐδέ τις εύόρκου χάρις ἔσσεται οὐδὲ δικαίου
auch nicht jemand des eides treuen auch nicht des Gerechten
and not anyone of true to oath and not of just
- [189] οὐδ' ἀγαθοῦ, μᾶλλον δὲ κακῶν ῥεκτῆρα καὶ ὕβριν
auch nicht des Guten, vielmehr aber der Schlechten und
and not of good, rather but of evils and
- [190] ἀνέρα τιμήσουσι· δίκη δ' ἐν χερσί· καὶ αἰδὼς
aber in und
but in and
- [191] οὐκ ἔσται, βλάψει δ' ὁ κακὸς τὸν ἀρείονα φῶτα
nicht aber der Schlechte den besseren
not but the bad the better
- [192] μύθοισι σκολοιοῖς ἐνέπων, ἐπὶ δ' ὅρκον ὄμεῖται.
krummen sprechend, auf aber
crooked speaking, upon and
- [193] ζῆλος δ' ἀνθρώποισιν δῖζυροισιν ἄπασι
aber elenden allen
but wretched all
- [194] δυσκέλαδος κακόχαρτος ὁμαρτήσει στυγερώπηη.
miss tönend schlecht gesinnt mit Hass Antlitz.
harsh sounding ill cheered grim faced.
- [195] καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλυμπὸν ἀπὸ χθονὸς εύρυοδείης
und dann ja zu von weit sträbigen
and then indeed toward from broad wayed
- [196] λευκοῖσιν φάρεσσι καλυψαμένω χρόα καλὸν
mit weißen bedeckt habend schöne
with white having covered fair
- [197] ἀθανάτων μετὰ φύλον ἵτον προλιπόντ' ἀνθρώπους
der Unsterblichen unter zurück gelassen habend
of immortals among having left behind
- [198] Αἰδὼς καὶ Νέμεσις· τὰ δὲ λείψεται ἄλγεα λυγρὰ
und die aber leidvollen
and the then mournful
- [199] θνητοῖς ἀνθρώποισι· κακοῦ δ' οὐκ ἔσσεται ἀλκή.
den sterblichen des Übels aber nicht
for mortal of evil but not
- [200] νῦν δ' αἶνον βασιλεῦσιν ἐρέω φρονέουσι καὶ αὐτοῖς·
jetzt aber verständig denkenden auch ihnen selbst.
now but thinking and to themselves.
- [201] ὡδ' Ἱρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον
so bunt halsige
thus many colored necked
- [202] Ὕψι μάλ' ἐν νεφέεσσι φέρων ὄνυχεσσι μεμαρπώς·
hoch sehr in tragend gepackt habend·
on high very in carrying having seized·
- [203] ἦ δ' ἐλεόν, γναμπτοῖσι πεπαρμένη ἀμφ' ὄνυχεσσι,
die aber Mitleid, gebogenen durchbohrt seiend um
she but pitifully, with curved having been pierced around
- [204] μύρετο· τὴν ὁ γ' ἐπικρατέως πρὸς μῆθον ἔειπεν·
die er ja übermächtig zu
her he indeed over powerfully toward
- [205] "δαιμονίη, τί λέληκας ἔχει νύ σε πολλὸν ἀρείων·
"du Unglückliche, was nun dich viel besserer·
"strange one, why now you much stronger·
- [206] τῇ δ' εῖς ἦ σ' ἀν ἐγώ περ ἄγω καὶ ἀοιδὸν ἔοῦσαν·
dorthin aber wohin dich wohl ich eben auch seiend·
there but where you ever I indeed and being·

[207] δεῖπνον δ', αἴ κ' ἐθέλω, ποιήσομαι ἡὲ μεθήσω.

aber, wenn wohl
but, if indeed

oder
or

[208] ἄφρων δ', ὅς κ' ἐθέλη πρὸς κρείσσονας ἀντιφερίζειν.

töricht aber, wer wohl
foolish but, who ever

gegen Stärkere
against stronger

[209] νίκης τε στέρεται πρός τ' αἰσχεσιν ἄλγεα πάσχει."

und zu auch
and besides and

[210] ὥς ἔφατ' ὠκυπέτης ἵρηξ, τανυσίπτερος ὅρνις.

so schnell fliegend
thus swift flying

weit flügelig
long winged

[211] Ὡ Πέρση, σὺ δ' ἄκουε δίκης μηδ' ὕβριν ὄφελλε·

οὐ du aber
nor you but

und nicht
nor

[212] ὕβρις γάρ τε κακὴ δειλῶ βροτῷ, οὐδὲ μὲν ἐσθλὸς
denn auch schlecht dem armseligen
for and bad to wretched

auch nicht zwar gut
nor indeed good

[213] ρηϊδίως φερέμεν δύναται, βαρύθει δέ θ' ὑπ' αὐτῆς

leicht aber auch von ihr
easily but also under her

[214] ἔγκυρσας ἀτησιν· ὁδὸς δ' ἐτέρηφι παρελθεῖν
hinein geraten habend aber dem anderen
having encountered but by the other

[215] κρείσσων ἐς τὰ δίκαια· δίκη δ' ὑπὲρ ὕβριος ἴσχει
besser zu den gerechten Dingen· aber über
better into the just things· but over

[216] ἐς τέλος ἐξελθοῦσα· παθὼν δέ τε νήπιος ἔγνω.
bis zum hinaus gegangen seiend· gelitten haben aber auch törichter
to having come forth· having suffered but and foolish

[217] αὐτίκα γὰρ τρέχει Ὄρκος ἄμα σκολιῆσι δίκησιν·
sofort denn zugleich krummen
straightway for together with crooked

[218] τῆς δὲ Δίκης ρόθος ἐλκομένης ἦ κ' ἄνδρες ἄγωσι
der aber gezogen werden wohin wohl
of the but being dragged where ever

[219] δωροφάγοι, σκολιῆς δὲ δίκης κρίνωσι θέμιστας·
Geschenk fresser, krummen aber
gift eating, with crooked but

[220] ἡ δ' ἐπεται κλαίουσα πόλιν καὶ ἥθεα λαῶν,
die aber weinend und
she but weeping and

[221] ἡέρα ἐσσαμένη, κακὸν ἀνθρώποισι φέρουσα,
bekleidet seiend, Übel bringend,
having clad herself, evil bringing,

[222] οἵ τέ μιν ἐξελάσωσι καὶ οὐκ ἰθεῖαν ἔνειμαν.
die auch sie und nicht gerade
who and her and not straight

[223] οἱ δὲ δίκας ξείνοισι καὶ ἐνδῆμοισι διδοῦσιν
die aber den Fremden und den Einheimischen
who but to strangers and to townsfolk

[224] ιθείας καὶ μή τι παρεκβαίνουσι δικαίου,
gerade und nicht irgend etwas des Gerechten,
straight and not anything of just,

[225] τοῖσι τέθηλε πόλις, λαοὶ δ' ἀνθεῦσιν ἐν αὐτῇ·
denen aber in ihr.
for those but in her.

[226] εἰρήνη δ' ἀνὰ γῆν κουροτρόφος, οὐδέ ποτ' αὐτοῖς
aber durch Jünglinge nährend, und nicht jemals ihnen selbst
but throughout youth nurturing, and not ever to them

[227] ἀργαλέον πόλεμον τεκμαίρεται εύρυοπα Ζεύς·
mühsamen weit blickender
grievous wide seeing

[228] οὐδέ ποτ' ιθυδίκησι μετ' ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ
auch nicht jemals gerade richtenden bei
nor ever to straight judging among

[229] οὐδ' ἄτῃ, θαλίης δὲ μεμηλότα ἔργα νέμονται.
auch nicht aber am Herzen liegende
nor but having been a care

- [230] **τοῖσι φέρει μὲν γαῖα πολὺν βίον, οὕρεσι δὲ δρῦς**
 denen zwar viel
 for those indeed much aber
 but
- [231] **ἄκρη μέν τε φέρει βαλάνους, μέσση δὲ μελίσσας.**
 Spitze zwar auch Mitte aber
 top indeed and middle but
- [232] **εἰροπόκοι δ' ὅιες μαλλοῖς καταβεβρίθασι·**
 woll tragend aber
 wool fleeced but
- [233] **τίκτουσιν δὲ γυναικες ἔοικότα τέκνα γονεῦσι·**
 aber ähnliche
 but like
- [234] **θάλλουσιν δ' ἀγαθοῖσι διαμπερές· οὐδ' ἐπὶ νηῶν**
 aber den Guten fortwährend· auch nicht auf
 but in good continually· nor upon
- [235] **νίσονται, καρπὸν δὲ φέρει ζείδωρος ἄρουρα.**
 aber korn spender
 but life giving
- [236] **οἵς δ' ὕβρις τε μέμηλε κακὴ καὶ σχέτλια ἔργα,**
 denen aber auch schlecht und verwegene
 for whom but and bad and reckless
- [237] **τοῖς δὲ δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εύρυοπα Ζεύς.**
 denen aber weit blickender
 for them but wide seeing
- [238] **πολλάκι καὶ ξύμπασα πόλις κακοῦ ἀνδρὸς ἀπηύρα,**
 oft auch ganz gesamt des schlechten
 often and all together of evil
- [239] **ὅστις ἀλιτραίνῃ καὶ ἀτάσθαλα μηχανάσται.**
 wer immer und frevelhafte
 whoever and reckless things
- [240] **τοῖσιν δ' οὐρανόθεν μέγ' ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων,**
 denen aber vom Himmel her sehr
 for them but from heaven greatly
- [241] **λιμὸν ὁμοῦ καὶ λοιμόν, ἀποφθινύθουσι δὲ λαοί·**
 zugleich und aber
 together and but
- [242] **οὐδὲ γυναικες τίκτουσιν, μινύθουσι δὲ οἴκοι**
 auch nicht aber
 nor but
- [243] **Ζηνὸς φραδμοσύνησιν Ὄλυμπίου· ἄλλοτε δ' αὖτε**
 olympischen· ein ander Mal aber wieder
 Olympian· at another time but again
- [244] **ἢ τῶν γε στρατὸν εύρὺν ἀπώλεσεν ἢ ὅ γε τεῖχος**
 oder deren ja breites oder der ja
 either of those indeed wide or which indeed
- [245] **ἢ νέας ἐν πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνυται αὐτῶν.**
 oder im deren.
 or in of them.
- [246] **ὦ βασιλῆς, ύμεῖς δὲ καταφράζεσθε καὶ αὐτοὶ**
 οἱ ihr aber auch selbst
 O you but and yourselves
- [247] **τήνδε δίκην· ἐγγὺς γὰρ ἐν ἀνθρώποισιν ἔοντες**
 diese nahe denn unter seiend
 this near for among being
- [248] **ἀθάνατοι φράζονται ὄσοι σκολιῆσι δίκησιν**
 Unsterbliche so viele krummen
 immortals as many as with crooked
- [249] **ἀλλήλους τρίβουσι θεῶν ὅπιν οὐκ ἀλέγοντες.**
 einander nicht achtend.
 one another not caring.
- [250] **τρὶς γὰρ μύριοί εἰσιν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ**
 dreimal denn zehntausend auf viel nährenden
 thrice for ten thousands upon much nourishing
- [251] **ἀθάνατοι Ζηνὸς φύλακες θηντῶν ἀνθρώπων,**
 Unsterbliche der sterblichen
 immortals of mortal
- [252] **οἵ ῥα φυλάσσουσιν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα**
 die ja auch und verwegene
 who indeed and and reckless

[253] ἡέρα ἐσσάμενοι, πάντη φοιτῶντες ἐπ' αἰαν.
sich umgelegt habend, überall umher gehend auf
having clad themselves, everywhere wandering over

[254] ἡ δέ τε παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,
die aber auch aus geborene,
the but also born from,

[255] κυδρή τ' αἰδοίη τε θεοῖς οἱ Ὀλυμπίου ἔχουσιν,
ruhmvoll und ehrwürdig auch die
glorious and modest and who

[256] καί ρ' ὄπότ' ἄν τίς μιν βλάπτη σκολιῶς ὄνοτάζων,
und nun wenn immer wohl jemand sie krumm schmähend,
and then whenever ever someone him her crookedly reproaching,

[257] αὐτίκα πάρ πατρὶ καθεζομένη Κρονίωνι
sogleich bei sich nieder setzend
straightway beside sitting down

[258] γηρύετ' ἀνθρώπων ἀδίκων νόον, ὅφρ' ἀποτείσῃ
der Ungerechten damit
unjust so that

[259] δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἱ λυγρὰ νοεῦντες
die traurige sinnend
who grievous thinking

[260] ἄλλῃ παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς ἐνέποντες.
anders krumm sprechend.
another way crookedly speaking.

[261] ταῦτα φυλασσόμενοι, βασιλῆς, ιθύνετε μύθους,
dies alles beachtend,
these guarding,

[262] δωροφάγοι, σκολιέων δὲ δικέων ἐπὶ πάγχυ λάθεσθ
Geschenk fresser, der krummen aber in Bezug auf ganz und gar
gift devourers, of crooked but upon altogether

[263] οἱ αὐτῷ κακὰ τεύχει ἀνήρ ἄλλῳ κακὰ τεύχων,
dem ihm selbst Übel einem anderen Übel bereitend,
whereby to himself evils to another evils making,

[264] ἡ δὲ κακὴ βουλὴ τῷ βουλεύσαντι κακίστη.
der aber schlechte dem beratschlagt habenden schlechteste.
the but bad to the having devised worst.

[265] πάντα ίδων Διὸς ὄφθαλμὸς καὶ πάντα νοήσας
alles gesehen habend und alles begriffen habend
all having seen and all having understood

[266] καί νυ τάδ', αἴ κ' ἐθέλησ', ἐπιδέρκεται, οὐδέ εἰ λήθει
und nun dies alles, wenn wohl und nicht ihn
and now these, if indeed nor him

[267] οἵην δὴ καὶ τήνδε δίκην πόλις ἐντὸς ἔργει.
welche ja auch diese innen
what sort indeed and this within

[268] νῦν δὴ ἐγὼ μήτ' αὐτὸς ἐν ἀνθρώποισι δίκαιος
jetzt ja ich weder selbst in gerecht
now indeed I neither myself in just

[269] εἴην μήτ' ἐμὸς υἱός, ἐπεὶ κακὸν ἄνδρα δίκαιον
noch mein da schlechten gerecht
nor my since bad just

[270] ἔμμεναι, εἰ μείζω γε δίκην ἀδικώτερος ἔξει.
wenn größere doch ungerechter
if greater indeed more unjust

[271] ἀλλὰ τά γ' οὕπω ἔστοπα τελεῖν Δία μητίοντα.
aber diese doch noch nicht rat klugen.
but these indeed not yet counsel rich.

[272] Ὡ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα μετὰ φρεσὶ βάλλεο σῆσι
ο δὲ du aber dies alles in deinen
you but these among your own

[273] καί νυ δίκης ἐπάκουε, βίης δ' ἐπιλήθεο πάμπαν.
und nun aber ganz und gar.
and now but entirely.

[274] τόνδε γὰρ ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,
dieses denn ganz und gar.
this for entirely.

[275] ἵχθύσι μὲν καὶ θηρσὶ καὶ οἰωνοῖς πετεηνοῖς
zwar und und fliegenden
indeed and and winged

- [276] ἔσθειν ἀλλήλους, ἐπεὶ οὐ δίκη ἔστι μετ' αὐτοῖς·
 einander, da nicht bei ihnen·
 each other, since not with them·
- [277] ἀνθρώποισι δ' ἔδωκε δίκην, ἡ πολλὸν ἀρίστη
 aber die viel beste
 but which much best
- [278] γίνεται· εἰ γάρ τίς κ' ἔθελη τὰ δίκαια' ἀγορεῦσαι
 wenn denn jemand wohl die Gerechten
 if for someone indeed the just things
- [279] γινώσκων, τῷ μέν τ' ὄλβον διδοῖ εύρυοπα Ζεύς·
 erkennend, dem zwar und weit blickend
 knowing, to him indeed also wide seeing
- [280] ὅς δέ κε μαρτυρίησιν ἐκὼν ἐπίορκον ὁμόσσας
 wer aber wohl willig geschworen habend
 who then indeed willing having sworn
- [281] ψεύσεται, ἐν δὲ δίκην βλάψας νήκεστον ἀασθῇ,
 in aber geschädigt habend unheilbar
 in but having hurt incurable
- [282] τοῦ δέ τ' ἀμαυροτέρῃ γενεὴ μετόπισθε λέλειπται·
 dessen aber auch dunkler später
 of him then also dimmer afterwards
- [283] ἀνδρὸς δ' εὔροκου γενεὴ μετόπισθεν ἀμείνων.
 aber eides treuen später besser.
 but true to oath afterwards better.
- [284] σοὶ δ' ἔγῳ ἐσθλὰ νοέων ἐρέω, μέγα νήπιε Πέρση·
 dir aber ich Gutes denkend sehr
 to you but I good things thinking very
- [285] τὴν μέν τοι κακότητα καὶ ἰλαδὸν ἔστιν ἐλέσθαι
 die zwar dir eben und scharen weise
 the indeed to you and in swarms
- [286] ὥηδίως· λείη μὲν ὀδός, μάλα δ' ἔγγυθι ναίει·
 leicht eben zwar sehr aber nahe
 easily smooth indeed very but near
- [287] τῆς δ' ἀρετῆς ἴδρωτα θεοὶ προπάροιθεν ἔθηκαν
 der aber vor her
 of this but beforehand
- [288] ἀθάνατοι· μακρὸς δὲ καὶ ὅρθιος οἴμος ἐς αὐτὴν
 unsterbliche lang aber und steil zu ihr
 immortal long but and steep into her
- [289] καὶ τρηχὺς τὸ πρῶτον· ἐπὴν δ' εἰς ὄκρον ἵκηται,
 und rauh das Erste wenn aber zu Gipfel
 and rough the first when but into peak
- [290] ὥηδίη δὴ ἔπειτα πέλει, χαλεπή περ ἐοῦσα.
 leicht ja danach schwierig zwar seiend.
 easy indeed then hard though being.
- [291] οὗτος μὲν πανάριστος, δος αὐτῷ πάντα νοήσει
 dieser zwar ganz besser, wer sich selbst alles
 this one indeed best of all, who for himself all
- [292] φρασσάμενος τά κ' ἔπειτα καὶ ἐς τέλος ἥσιν ἀμείνω·
 beraten habend die wohl danach und bis zu besseres.
 having considered the things indeed then and into better.
- [293] ἐσθλὸς δ' αὖ κάκεινος δος εῦ εἰπόντι πίθηται·
 gut aber wiederum und jener der gut gesprochen habenden
 good but again and that one who well to one having spoken
- [294] δος δέ κε μήτ' αὐτῷ νοέη μήτ' ἄλλου ἀκούων
 der aber wohl weder sich selbst noch eines anderen hörend
 who but indeed neither for himself nor of another hearing
- [295] ἐν θυμῷ βάλληται, δο δ' αὖτ' ἀχρήϊος ἀνήρ.
 in der aber wiederum nutzlos
 in who but again useless
- [296] ἀλλὰ σύ γ' ἡμετέρης μεμνημένος αἰὲν ἐφετμῆς
 sondern du doch unserer erinnert habend immer
 but you indeed of our having remembered always
- [297] ἐργάζευ, Πέρση, δῖον γένος, ὄφρα σε Λιμὸς
 edles damit dich
 noble so that you
- [298] ἔχθαίρη, φιλέη δέ σ' ἔϋστεφανος Δημήτηρ
 aber dich schön bekränzte
 but you well wreathed

[299] **αἰδοίη, βιότου δὲ τεὴν πιμπλῆσι καλιήν·**

ehrwürdige,
revered,
aber deine
but your

[300] **Λιμὸς γάρ τοι πάμπαν ἀεργῷ σύμφορος ἄνδρι·**

denn dir ja ganz und gar dem Untätigem
for to you altogether to idle zugehörig

[301] **τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἀνέρες ὅς κεν ἀεργὸς**

dem aber und wer wohl untätig
to him but and who indeed idle

[302] **ζώη, κηφήνεσσι κοθούροις εἴκελος ὄργην,**

dick schwänzigen gleich
stingless like

[303] **οἵ τε μελισσάων κάματον τρύχουσιν ἀεργοὶ**

die und Untätige
who and idle

[304] **ἔσθοντες· σοὶ δ' ἔργα φίλ' ἔστω μέτρια κοσμεῖν,**

essend· dir aber liebe maß volle
eating· to you but dear moderate

[305] **ἄς κέ τοι ὥραίουβιότου πλήθωσι καλιαί.**

damit wohl dir ja
so that indeed to you

[306] **ἔξ ἔργων δ' ἄνδρες πολύμηλοί τ' ἀφνειοί τε,**

aus aber viel vieh ige und reiche und,
out of but many flocks also rich and,

[307] **καί τ' ἔργαζόμενος πολὺ φίλτερος ἀθανάτοισιν**

und auch arbeitend viel lieber den Unsterblichen
and also working much dearer to immortals

[308] **ἔσσεαι ἡδὲ βροτοῖς· μάλα γάρ στυγέουσιν ἀεργούς.**

und sehr denn Untätige.
and very for idle.

[309] **ἔργον δ' οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργίη δέ τ' ὄνειδος.**

aber nichts aber auch
but nothing but also

[310] **εἰ δέ κεν ἔργαζῃ, τάχα σε ζηλώσει ἀεργὸς**

wenn aber wohl bald dich der Untätige
if but indeed soon you idle

[311] **πλουτεῦντα· πλούτῳ δ' ἀρετὴ καὶ κῦδος ὀπηδεῖ.**

reichend· aber und
being rich· but and

[312] **δαίμονι δ' οἶος ἔησθα, τὸ ἔργαζεσθαι ἄμεινον,**

aber wie geartet das besser,
but such the better,

[313] **εἰ κεν ἀπ' ἀλλοτρίων κτεάνων ἀεσίφρονα θυμὸν**

wenn wohl von fremden törichten
if indeed from of others reckless minded

[314] **ἔς ἔργον τρέψας μελετᾶς βίου, ᾧς σε κελεύω.**

zu gewendet habend wie dich
into having turned as you

[315] **αἰδὼς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,**

aber nicht gut bedürftig seienden
but not good in need

[316] **αἰδὼς, ἦ τ' ἄνδρας μέγα σίνεται ἡδ' ὄνινησιν.**

die auch sehr und
which and greatly and

[317] **αἰδὼς τοι πρὸς ἀνολβίη, θάρσος δὲ πρὸς ὄλβῳ.**

ja zu aber zu
for you toward but toward

[318] **χρήματα δ' οὐχ ἀρπακτά, θεόσδοτα πολλὸν ἀμείνω·**

aber nicht geraubte, Gott gegebene viel besser·
but not seized, god given by much better·

[319] **εἰ γάρ τις καὶ χερσὶ βίη μέγαν ὄλβον ἔληται,**

wenn denn jemand auch großen
if for someone and great

[320] **ἦ ὅ γ' ἀπὸ γλώσσης ληίσσεται, οἴα τε πολλὰ**

oder der eben von welche auch viele
or he who indeed from such things and many

[321] **γίνεται, εὗτ' ἀν δὴ κέρδος νόου ἐξαπατήσῃ**

wenn wohl ja
when ever indeed

[322] ἀνθρώπων, αἰδὼ δέ τ' ἀναιδείη κατοπάζῃ,

aber auch
but and

[323] ὥεῖα δέ μιν μαυροῦσι θεοί, μινύθουσι δὲ οἴκον

leicht aber ihn aber
easily but him but

[324] ἀνέρι τῷ, παῦρον δέ τ' ἐπὶ χρόνον ὄλβος ὀπηδεῖ.

diesem, kurz aber auch auf
that one, a little but and for

[325] ισονον δ' ὅς θ' ικέτην ὅς τε ξεῖνον κακὸν ἔρξει,

gleich aber wer auch wer auch Böses
equally but who and who and evil

[326] ὅς τε κασιγνήτοιο ἐοῦ ἀνὰ δέμνια βαίνη

wer auch seines auf
who and of his own upon

[327] κρυπταδίης εύνης ἀλόχου, παρακαίρια ῥέζων,

heimlichen Unzeitiges tuend,
secret at the right time doing,

[328] ὅς τέ τευ ἀφραδίης ἀλιταίνητ' ὄρφανὰ τέκνα,

wer auch irgend jemandes verwaiste
who and of someone orphan

[329] ὅς τε γονῆα γέροντα κακῷ ἐπὶ γήραος οὐδῶ

wer auch alten mit Übel auf
who and old with evil on

[330] νεικείη χαλεποῖσι καθαπτόμενος ἐπέεσσι·

harten angreifend
with harsh addressing

[331] τῷ δ' ἦ τοι Ζεὺς αύτὸς ἀγαίεται, ἐς δὲ τελευτὴν

dem aber ja dir selbst zu aber
to him but indeed surely himself to but

[332] ἔργων ἀντ' ἀδίκων χαλεπήν ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.

statt ungerechter schwere
in place of unjust hard

[333] ἀλλὰ σὺ τῶν μὲν πάμπαν ἔεργ' ἀεσίφρονα θυμόν.

aber du derer zwar gänzlich törichten
but you of these indeed entirely reckless minded

[334] κὰδ δύναμιν δ' ἔρδειν ιέρ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν

nach aber unsterblichen
according to but immortal

[335] ἀγνῶς καὶ καθαρῶς, ἐπὶ δ' ἀγλαὰ μηρία καίειν·

rein und sauber, auf aber glänzende
purely and cleanly, upon but splendid

[336] ἄλλοτε δὲ σπονδῆσι θύεσσι τε ιλάσκεσθαι,

andermal aber auch
at another time but and

[337] ἡμὲν ὅτ' εύνάζῃ καὶ ὅτ' ἀν φάος ιερὸν ἔλθῃ,

sowohl wenn und wenn wohl heiliges
both when and when ever holy

[338] ὡς κέ τοι ἵλαον κραδίην καὶ θυμὸν ἔχωσιν,

so dass wohl dir geneigtes und
so that indeed for you gracious and

[339] ὅφρ' ἄλλων ὡνῇ κλῆρον, μὴ τὸν τεὸν ἄλλος.

damit anderer nicht den deinen anderer.
so that of others not the your own another.

[340] τὸν φιλέοντ' ἐπὶ δαῖτα καλεῖν, τὸν δ' ἔχθρὸν ἔᾶσαι·

den Liebenden zu den aber Feind
the loving to the but enemy

[341] τὸν δὲ μάλιστα καλεῖν ὅστις σέθεν ἐγγύθι ναίει·

den aber am meisten wer deiner nahe
the but most whoever of you near

[342] εἰ γάρ τοι καὶ χρῆμ' ἐγκώμιον ἄλλο γένηται,

wenn denn dir auch preiswürdig anderes
if for you even praiseworthy other

[343] γείτονες ἄζωστοι ἔκιον, ζώσαντο δὲ πηοί.

ungegürtet aber
ungirt but

[344] πῆμα κακὸς γείτων, ὕσσον τ' ἀγαθὸς μέγ' ὄνειαρ·

schlechter so viel auch guter sehr
bad as much as and good greatly

[345] ἔμμορέ τοι τιμῆς ὅς τ' ἔμμορε γείτονος ἐσθλοῦ·

dir indeed wer auch who and guten·
indeed good

[346] οὐδέν ἀν βοῦς ἀπόλοιτ', εἰ μὴ γείτων κακός εἴη.

auch nicht wohl wenn nicht schlecht
nor ever if not bad

[347] εὖ μὲν μετρεῖσθαι παρὰ γείτονος, εὖ δ' ἀποδοῦναι,

gut zwar bei gut aber
well indeed from well but

[348] αὐτῷ τῷ μέτρῳ, καὶ λώιον αἱ κε δύνηαι,

dem selben dem und besseres wenn wohl
with the same the and better if indeed

[349] ὡς ἀν χρηζῶν καὶ ἐς ὕστερον ἄρκιον εὔρης.

damit wohl brauchend auch in später sicheres
so that ever needing and for later sufficient

[350] μὴ κακὰ κερδαίνειν· κακὰ κέρδεα ἵσ' ἄτησι.

nicht schlechte schlechte gleich
not bad bad equal

[351] τὸν φιλέοντα φιλεῖν, καὶ τῷ προσιόντι προσεῖναι.

den Liebenden und dem Herantretenden
the loving and to the approaching

[352] καὶ δόμεν ὅς κεν δῷ καὶ μὴ δόμεν ὅς κεν μὴ δῷ.

und wer wohl und nicht wer wohl nicht
and who ever and not who ever not

[353] δώτῃ μέν τις ἔδωκεν, ἀδώτῃ δ' οὐ τις ἔδωκεν·

zwar jemand aber nicht jemand
indeed someone but not anyone

[354] δῶς ἀγαθή, ἄρπαξ δὲ κακή, θανάτοιο δότειρα·

gut, Räuber aber schlecht,
good, seizing but bad,

[355] ὅς μὲν γάρ κεν ἀνήρ ἐθέλων, ὅ γε καὶ μέγα, δώῃ,

wer zwar denn wohl willens, der doch auch viel,
who indeed for ever willing, he who at least even greatly,

[356] χαίρει τῷ δώρῳ καὶ τέρπεται δὺν κατὰ θυμόν·

an und den gemäß
in the and as according to

[357] ὅς δέ κεν αὐτὸς ἔληται ἀναιδείηφι πιθήσας,

wer aber wohl selbst gehorcht habend,
who but ever himself having obeyed,

[358] καὶ τε σμικρὸν ἔόν, τό γ' ἐπάχνωσεν φίλουν ἥτορ.

ausch auch klein seiend, dies doch lieb es
and also small being, this indeed dear

[359] εἰ γάρ κεν καὶ σμικρὸν ἐπὶ σμικρῷ καταθεῖο

wenn denn wohl auch kleines auf kleinem
if for ever even a small upon small

[360] καὶ θαμὰ τοῦτ' ἔρδοις, τάχα κεν μέγα καὶ τὸ γένοιτο·

und oft dieses bald wohl groß auch dies
and often this soon ever great and it

[361] ὅς δ' ἐπ' ἔόντι φέρει, ὁ δ' ἀλέξεται αἴθοπα λιμόν.

wer aber auf Vorhandenem der aber glühenden
who but upon what is who but blazing

[362] οὐδὲ τό γ' εἰν οἴκῳ κατακείμενον ἀνέρα κήδει·

auch nicht dies doch im liegend
nor this indeed in lying down

[363] οἴκοι βέλτερον εἶναι, ἐπεὶ βλαβερὸν τὸ θύρηφιν.

zu Hause besser da schädlich das draußen.
at home better since harmful the out of doors.

[364] ἐσθλὸν μὲν παρεόντος ἐλέσθαι, πῆμα δὲ θυμῷ

gut zwar des Vorhandenen aber
good indeed being present but

[365] χρηζεῖν ἀπεόντος· ἄ σε φράζεσθαι ἄνωγα.

des Abwesenden dies dich
being absent the things you

[366] ἀρχομένου δὲ πίθου καὶ λήγοντος κορέσασθαι,

beim Beginnenden aber und beim Endenden
of beginning but and of ceasing

[367] μεσσόθι φείδεσθαι· δειλὴ δ' ἐν πυθμένι φειδώ.

in der Mitte schlimm aber am
in the middle wretched but in

- [368] **μισθός δ' ἀνδρὶ φίλῳ εἰρημένος ἄρκιος ἔστω·**
 aber but dem Freund dear abgesprochen having been agreed sicher sure
- [369] **καί τε κασιγνήτῳ γελάσας ἐπὶ μάρτυρα θέσθαι·**
 und auch and also gelacht habend having smiled auf for
- [370] **πίστεις δ' ἄρα ὁμῶς καὶ ἀπιστίᾳ ὠλεσαν ἄνδρας.**
 aber doch gleichwohl und but then alike and
- [371] **μηδὲ γυνὴ σε νόου πυγοστόλος ἐξαπατάτω**
 auch nicht nor dich you Hinterteil geschmückte wagging rump
- [372] **αἰμύλα κωτίλλουσσα, τεὴν διφώσσα καλιήν·**
 schmeichelnd schwatzend, deine suchend
wheedling prattling, your seeking
- [373] **ὅς δὲ γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ' ὅ γε φιλήτησιν.**
 wer aber who but der ja that indeed
- [374] **μουνογενῆς δὲ πάϊς εἴη πατρῷον οἶκον**
 einzig geboren aber väterlichen only born but paternal
- [375] **φερβέμεν· ὥς γὰρ πλοῦτος ἀξεῖται ἐν μεγάροισιν·**
 so denn in thus for in
- [376] **γηραιὸς δὲ θάνοι ἔτερον παῖδ' ἐγκαταλείπων.**
 alt old aber but einen anderen another zurücklassend.
leaving behind.
- [377] **ῥεῖα δέ κεν πλεόνεσσι πόροι Ζεὺς ἀσπετον ὄλβον·**
 leicht aber wohl den Mehreren unermessliches
easily then ever for the more boundless
- [378] **πλείων μὲν πλεόνων μελέτη, μείζων δ' ἐπιθήκη.**
 mehr indeed zwar der Mehreren größer aber
more indeed of more greater but
- [379] **σοὶ δ' εἰ πλούτου θυμὸς ἔέλδεται ἐν φρεσὶ σῆσιν,**
 dir aber wenn in deinen,
for you but if in your own,
- [380] **ἄδ' ἔρδειν, καὶ ἔργον ἐπ' ἔργῳ ἐργάζεσθαι.**
 so thus und auf
thus and upon
- [381] **Πληϊάδων Ἀτλαγενέων ἐπιτελλομενάων**
 Atlas geborenen aufgehend seienden
of Atlas born rising
- [382] **ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἀρότοιο δὲ δυσομενάων.**
 aber untergehend seienden.
but of setting.
- [383] **αἱ δή τοι νύκτας τε καὶ ἡματα τεσσαράκοντα**
 die ja dir eben und auch vierzig
who indeed to you and forty
- [384] **κεκρύφαται, αὔτις δὲ περιπλομένου ἐνιαυτοῦ**
 wieder aber des umlaufenden
again but of revolving
- [385] **φαίνονται τὰ πρῶτα χαρασσομένοιο σιδήρου.**
 die ersten des geritzt werdenden
the first of being notched
- [386] **οὗτός τοι πεδίων πέλεται νόμος οἵ τε θαλάσσης**
 dieser dir eben die auch
this indeed and who and
- [387] **ἔγγύθι ναιετάουσ' οἵ τ' ἄγκεα βησσήεντα**
 nahe near die auch tief eingesenkte
who and deep valleyed
- [388] **πόντου κυμαίνοντος ἀπόπροθι, πίονα χῶρον,**
 wogend seienden weit ab, fruchtbaren
waving far away, rich
- [389] **ναίουσιν· γυμνὸν σπείρειν, γυμνὸν δὲ βοωτεῖν,**
 nackt bare nackt aber
nackt bare but
- [390] **γυμνὸν δ' ἀμάειν, εἴς χ' ὕρια πάντ' ἐθέλησθα**
 nackt aber wenn wohl recht zeitige alles
bare but if ever seasonable all

- [391] **ἔργα κομίζεσθαι Δημήτερος**, ὃς τοι ἔκαστα
damit dir eben jedes
so that indeed each

[392] **ώρι'** ἀέξηται, μή πως τὰ μέταξε χατίζων
zur rechten Zeit nicht irgendwie die zwischen drin
seasonable things lest somehow the in the meantime
begehrzend lacking

[393] **πτώσης ἀλλοτρίους οἴκους καὶ μηδὲν ἀνύσσης.**
fremde und nichts
others and nothing

[394] **ώς καὶ νῦν ἐπ' ἔμ' ἥλθες· ἐγὼ δέ τοι οὐκ ἐπιδώσω**
so wie auch jetzt auf mich ich aber dir eben nicht
as and now to me I but indeed not

[395] **οὐδέ' ἐπιμετρήσω· ἐργάζευ, νήπιε Πέρση,**
auch nicht törichter
nor foolish

[396] **ἔργα τά τ' ἀνθρώποισι θεοὶ διετεκμήραντο,**
die auch
the and

[397] **μή ποτε σὺν παίδεσσι γυναικί τε θυμὸν ἀχεύων**
nicht jemals mit und Kummer tragend
lest ever with and grieving

[398] **ζητεύης βίοτον κατὰ γείτονας, οἱ δ' ἀμελῶσιν.**
bei die aber
among who but

[399] **δὶς μὲν γάρ καὶ τρὶς τάχα τεύξεαι· ἥν δ' ἔτι λυπή**
zweimal zwar denn und dreimal bald wenn aber noch
twice indeed for and thrice perhaps if but still

[400] **χρῆμα μὲν οὐ πρήξεις, σὺ δ' ἐτώσια πόλλα' ἀγορεύσεις,**
zwar nicht du aber nutzlose viele
indeed not you but empty many

[401] **ἀχρεῖος δ' ἔσται ἐπέων νομός. ἀλλά σ' ἄνωγα**
untauglich aber sondern dich
useless but but you

[402] **φράζεσθαι χρειῶν τε λύσιν λιμοῦ τ' ἀλεωρήν.**
und auch
and and

[403] **οἶκον μὲν πρώτιστα γυναικά τε βοῦν τ' ἀροτῆρα,**
zwar zuerst und auch
indeed first and and

[404] **κτητήν, οὐ γαμετήν, ἡτις καὶ βουσὶν ἔποιτο,**
erworben, nicht verheiratet, welche auch
for purchase, not for marriage, such as and

[405] **χρήματα δ' εἰν οἰκῷ πάντ' ἄρμενα ποιήσασθαι,**
aber in alle geordnet
but in all fitted

[406] **μὴ σὺ μὲν αἰτής ἄλλον, δὸς δὲ ἀρνῆται, σὺ δὲ τητ**
nicht du zwar einen anderen, der aber du aber
not you indeed another, who but you but

[407] **ἡ δὲ ὥρη παραμείβηται, μινύθῃ δέ τοι ἔργον.**
die aber aber dir eben
the but but indeed

[408] **μηδ' ἀναβάλλεσθαι ἔς τ' αὔριον ἔς τε ἔνηφι·**
auch nicht auf auch morgen auf und über morgen-
nor into and tomorrow into and the day after-

[409] **οὐ γάρ ἐτωσιοεργὸς ἀνήρ πίμπλησι καλιήν**
nicht denn vergeblich arbeitend
not for idle working

[410] **οὐδέ' ἀναβαλλόμενος· μελέτη δέ τοι ἔργον ὄφέλλει·**
auch nicht aufschiebend seiend· aber dir eben
nor postponing· but indeed

[411] **αἰεὶ δὲ ἀμβολιεργὸς ἀνήρ ἄτησι παλαίει.**
immer aber aufschub arbeitend
always but delaying working

[412] **ἥμος δὴ λήγει μένος ὁξέος ἡελίοιο**
wenn ja der scharfen
when indeed of sharp

[413] **καύματος ἰδαλίμου, μετοπωρινὸν ὄμβρήσαντος**
brütenden, herbstlichen geregnet habenden
burning, autumnal having rained

[414] Ζηνὸς ἐρισθενέος, μετὰ δὲ τρέπεται βρότεος χρῶς
sehr starken, danach aber
very strong, after but
sterblich
mortal

[415] πολλὸν ἔλαφρότερος· δὴ γὰρ τότε Σείριος ἀστήρ
viel leichter· ja denn dann
much lighter· indeed for then

[416] βαιὸν ὑπὲρ κεφαλῆς κηριτρεφέων ἀνθρώπων
ein wenig über Wachs genährter
a little over of bread nourished

[417] ἔρχεται ἡμάτιος, πλεῖον δέ τε νυκτὸς ἐπαυρεῖ·
am Tage, mehr aber auch
by day, more but and

[418] τῆμος ἀδηκτοτάτη πέλεται τμηθεῖσα σιδήρω
dann am wenigsten angebissen geschnitten worden seiend
then least biting having been cut

[419] ὕλη, φύλλα δ' ἔραζε χέει, πτόρθοιό τε λήγει·
aber zum Boden auch
but to the ground and

[420] τῆμος ἄρ' ὑλοτομεῖν μεμνημένος ὥρια ἔργα·
dann also erinnert seiend zeit gerechte
then indeed having remembered seasonable

[421] ὄλμον μὲν τριπόδην τάμνειν, ὑπερον δὲ τρίπηχυν,
zwar drei füßig
indeed three footed

aber drei Ellen lang,
but three cubits,

[422] ἄξονα δ' ἐπιταπόδην· μάλα γάρ νύ τοι ἄρμενον οὔτω·
aber sieben füßig: sehr denn nun dir eben passend so·
but seven footed: very for now indeed fitted thus·

[423] εἰ δέ κεν ὀκταπόδην, ἀπὸ καὶ σφῦράν κε τάμοιο.
wenn aber wohl acht füßig, ab auch wohl
if but ever eight foot, off and indeed

[424] τρισπίθαμον δ' ἄψιν τάμνειν δεκαδώρῳ ἀμάξῃ,
drei Spannen lang aber zehn speichigem
three spans but for ten thong

[425] πόλλ' ἐπικαμπύλα κᾶλα· φέρειν δὲ γύην, ὅτ' ἀν εὕρης,
viele sehr gebogene aber wenn wohl
many over curved but when ever

[426] εἰς οἴκον, κατ' ὄρος διζήμενος ἢ κατ' ἄρουραν,
in über suchend seiend oder über
into down seeking or down

[427] πρίνινον· δὲς γὰρ βουσὶν ἀροῦν ὄχυρώτατός ἐστιν,
Eichen holz· der denn am stärksten
oak made· which for indeed strongest

[428] εὗτ' ἀν Ἀθηναίης δμῶος ἐν ἐλύματι πήξας
wenn wohl in befestigt habend
when ever in having fixed

[429] γόμφοισιν πελάσας προσαρήρεται ίστοβοῆι.
genähert habend
having brought near

[430] δοιὰ δὲ θέσθαι ἄροτρα, πονησάμενος κατὰ οἴκον,
zwei Stück aber erschafft habend im
two but having worked down into

[431] αὐτόγυνον καὶ πηκτόν, ἐπεὶ πολὺ λώιον οὔτω·
selbst gebogen und gefügt, da viel besser so·
self bent and put together, since much better thus·

[432] εἴ χ' ἔτερον γ' ἄξαις, ἔτερόν κ' ἐπὶ βουσὶ βάλοιο.
wenn wohl einen anderen ja einen anderen wohl auf
if ever another indeed another ever upon

[433] δάφνης δ' ἢ πτελέης ἀκιώτατοι ίστοβοῆες.
aber oder am wurmfreiesten
but or most serviceable

[434] δρυὸς ἔλυμα, πρίνου δὲ γύην. βόε δ' ἐνναετήρω
aber aber neun jährig
but and nine years old

[435] ἄρσενε κεκτῆσθαι· τῶν γὰρ σθένος οὐκ ἀλαπαδνόν·
männliche der beiden denn nicht ermattend·
male two of them for not feeble·

[436] ἥβης μέτρον ἔχοντε· τὼν ἔργαζεσθαι ἀρίστω.
haltend seiend· die beiden die Besten.
having· the two best.

- [437] οὐκ ἀν τώ γ' ἐρίσαντε ἐν αὐλακι κὰμ μὲν ἄροτρον
 nicht wohl die beiden ja gestritten habend in und wohl zwar
 not ever the two indeed having contended in and ever indeed
- [438] ἄξειαν, τὸ δὲ ἔργον ἐτώσιον αὔθι λίποιεν.
 das aber vergeblich hier
 the but vain on the spot
- [439] τοῖς δ' ἅμα τεσσαρακονταετής αἰζηδὸς ἔποιτο
 denen aber zugleich vierzigjährig
 to them but together forty years old
- [440] ἄρτον δειπνήσας τετράτρυφον, ὀκτάβλωμον,
 zu Abend gegessen habend vier lôchrig,
 having dined four notched, acht stückig,
 vier lôchrig, acht stückig,
- [441] ὅς κ' ἔργου μελετῶν ἴθείνα αὐλακ' ἐλαύνοι,
 wer wohl übend gerade
 who indeed practising straight
- [442] μηκέτι παπταίνων μεθ' ὁμήλικας, ἀλλ' ἐπὶ ἔργῳ
 nicht mehr umherschauend mit sondern auf
 no longer peering about with but upon
- [443] θυμὸν ἔχων· τοῦ δ' οὐ τι νεώτερος ἄλλος ἀμείνων
 habend: dessen aber nicht irgendein jüngerer anderer besser
 having: of him but not at all younger another better
- [444] σπέρματα δάσσασθαι καὶ ἐπισπορίην ἀλέασθαι·
 und
 and
- [445] κουρότερος γὰρ ἀνὴρ μεθ' ὁμήλικας ἐπτοίηται.
 jünger denn mit
 younger for among
- [446] φράζεσθαι δ', εὗτ' ἀν γεράνου φωνὴν ἐπακούσῃς
 aber, wenn wohl
 but, when ever
- [447] ὑψόθεν ἐκ νεφέων ἐνιαύσια κεκληγυίης,
 von oben aus jährlich gerufen habend,
 from above out of yearly having shrieked,
- [448] ἦ τ' ἀρότοιό τε σῆμα φέρει καὶ χείματος ὥρην
 die auch auch und
 which and and also
- [449] δεικνύει ὁμβρηροῦ, κραδίην δ' ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω·
 des Regnerischen, aber ochsen losen·
 of rainy, but without counsel·
- [450] δὴ τότε χορτάζειν ἔλικας βόας ἐνδον ἔόντας·
 ja dann gekrümmt gehörnte innen seiende·
 indeed then curly horned within being·
- [451] ὁρίδιον γὰρ ἔπος εἰπεῖν· "βόε δὸς καὶ ἄμαξαν·"
 leicht denn und
 easy for and
- [452] ὁρίδιον δ' ἀπανήνασθαι· "πάρα δ' ἔργα βόεσσιν."
 leicht aber "bereit aber
 easy but "ready but
- [453] φησὶ δ' ἀνὴρ φρένας ἀφνείδος πήξασθαι ἄμαξαν·
 aber reich
 but rich
- [454] νήπιος, οὐδὲ τὸ οἴδ' ἐκατὸν δέ τε δούρατ' ἀμάξης,
 töricht, auch nicht dieses hundert aber auch
 foolish, nor this hundred but and
- [455] τῶν πρόσθεν μελέτην ἔχεμεν οἰκήια θέσθαι.
 deren vorher häusliche
 of these beforehand household
- [456] εὗτ' ἀν δὴ πρώτιστ' ἄροτος θνητοῖσι φωνῇ,
 wenn wohl ja zuerst den Sterblichen
 when ever indeed first to mortals
- [457] δὴ τότ' ἐφορμηθῆναι, ὁμῶς δμῶές τε καὶ αὐτός,
 ja dann gleich auch und selbst,
 indeed then together and also himself,
- [458] αὕην καὶ διερὴν ἄρόων ἀρότοιο καθ' ὥρην,
 trocken und feucht gemäß
 dry and wet according to
- [459] πρῶι μάλα σπεύδων, ἵνα τοι πλήθωσιν ἄρουραι.
 früh sehr eilend, damit dir ja
 early very hastening, in order that for you

[460] ἔαρι πολεῖν· θέρεος δὲ νεωμένη οὐ σ' ἀπατήσει·
aber neu gepflügte nicht dich
but freshly ploughed not you

[461] νειὸν δὲ σπείρειν ἔτι κουφίζουσαν ἄρουραν.
aber noch erleichternde
but still lightening

[462] νειὸς ἀλεξιάρη παίδων εύκηλήτειρα.
Abwehr helfend gut beruhigend.
warding off soothing one.

[463] εὔχεσθαι δὲ Διὶ χθονίῳ Δημήτερί θ' ἀγνῆ
aber erd nahen auch heiligen
but chthonic and holy

[464] ἐκτελέα βρίθειν Δημήτερος ἱερὸν ἀκτήν,
vollendet heilige
fully holy

[465] ἀρχόμενος τὰ πρῶτ' ἀρότου, ὅτ' ἀν ἄκρον ἔχέτλης
beginnend die ersten wenn wohl Spitze
beginning the first when ever tip

[466] χειρὶ λαβὼν ὅρπηκι βοῶν ἐπὶ νῶτον ἵκηαι
genommen habend auf
having taken upon

[467] ἔνδρυον ἐλκόντων μεσάβων. ὁ δὲ τυτθὸς ὄπισθε
der Ziehenden zwischen gehend. der aber kleine hinten
of dragging being between. the but small behind

[468] δμῶος ἔχων μακέλην πόνον ὄρνιθεσσι τιθείη
habend having

[469] σπέρμα κατακρύπτων· εὐθημοσύνη γὰρ ἀρίστη
bedeckend· denn beste
burying· for best

[470] θνητοῖς ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δὲ κακίστη.
den Sterblichen aber schlechteste.
for mortals but worst.

[471] ὕδε κεν ἀδροσύνη στάχυες νεύοιεν ἔραζε,
so wohl erd wärts,
thus indeed to ground,

[472] εἰ τέλος αύτὸς ὄπισθεν Ὄλυμπιος ἐσθλὸν ὄπάζοι,
wenn er selbst hinterher der Olympier Gutes
if himself from behind Olympian good

[473] ἐκ δ' ἀγγέων ἐλάσειας ἀράχνια, καὶ σε ἔολπα
aus aber und dich
out of but and you

[474] γηθήσειν βιότου αἰρεύμενον ἔνδον ἔόντος.
nehmenden innen seienden.
taking within being.

[475] εὔοχθέων δ' ἵξει πολιὸν ἔαρ οὐδὲ πρὸς ἄλλους
gut zechtend aber graues auch nicht zu andere
feasting well but grey nor toward others

[476] αύγάσεαι· σέο δ' ἄλλος ἀνὴρ κεχρημένος ἔσται.
deiner aber ein anderer bedürftig seiend
of you but another having needed

[477] εἰ δέ κεν ἡελίοιο τροπῆς ἀρόως χθόνα δῖαν,
wenn aber wohl heilige,
if but indeed bright,

[478] ἥμενος ἀμήσεις ὀλίγον περὶ χειρὸς ἔέργων,
sitzend weniges um zurück haltend,
sitting a little around keeping off,

[479] ἀντία δεσμεύων κεκονιμένος, οὐ μάλα χαίρων,
entgegen bündelnd verstaubt seiend, nicht sehr froh seiend,
facing binding having been dusted, not very rejoicing,

[480] οἴσεις δ' ἐν φορμῷ παῦροι δέ σε θηήσονται.
aber in wenige aber dich
but in few but you

[481] ἄλλοτε δ' ἄλλοιος Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο,
ein andermal aber anders Aigis tragenden,
at another time but different aegis bearing,

[482] ἀργαλέος δ' ἄνδρεσσι καταθυητοῖσι νοῆσαι.
schwer aber sterblichen
hard but mortal

[483] εἰ δή κ' ὅψ' ἀρόσης, τόδε κέν τοι φάρμακον εἴη·
wenn ja wohl spät dies wohl dir ja
if indeed indeed late this indeed for you

[484] ἥμος κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν πετάλοισι
wenn in
when in

[485] τὸ πρῶτον, τέρπει δὲ βροτοὺς ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν,
das zuerst, aber auf grenzenlose
the first, but over boundless

[486] τῆμος Ζεὺς ὕσι τρίτῳ ἡματι μηδ' ἀπολήγοι,
dann am dritten auch nicht
then the third and not

[487] μήτ' ἄρ' ὑπερβάλλων βοὸς ὀπλὴν μήτ' ἀπολείπων·
weder nun überbietend noch zurücklassend·
neither then exceeding nor leaving off·

[488] οὕτω κ' ὄψαρότης πρωηρότῃ ἴσοφαρίζοι.
so wohl
thus indeed

[489] ἐν θυμῷ δ' εῦ πάντα φυλάσσεο· μηδέ σε λήθοι
im aber gut alles und nicht dich
in but well all nor you

[490] μήτ' ἔσαρ γινόμενον πολιὸν μήθ' ὥριος ὅμβρος.
weder werdendes graues noch zeitiger
neither becoming grey nor seasonable

[491] πὰρ δ' ίθι χάλκειον θῶκον καὶ ἐπαλέα λέσχην
zu aber ehernen und dicht gedrängte
to beside but brazen and close pressed

[492] ὥρη χειμερίη, ὀπότε κρύος ἀνέρα ἔργων
winterlichen, wenn immer
wintry, whenever

[493] ισχάνει, ἐνθα κ' ἄσκονος ἀνήρ μέγα οἴκον ὀφέλλοι,
dort wohl unermüdlicher sehr
there indeed untiring greatly

[494] μή σε κακοῦ χειμῶνος ἀμηχανίη καταμάρψῃ
nicht dich des schlechten
lest you of bad

[495] σὺν πενίῃ, λεπτῇ δὲ παχὺν πόδα χειρὶ πιέζῃ.
mit dünnere aber dicken
with slender but thick

[496] πολλὰ δ' ἀεργὸς ἀνήρ, κενεὴν ἐπὶ ἐλπίδα μίμων,
viele aber untätig leere auf wartend,
many but idle empty upon waiting,

[497] χρηίζων βιότοιο, κακὰ προσελέξατο θυμῷ.
bedürfend Übles
needing evils

[498] ἐλπὶς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,
aber nicht gut bedürftigen
but not good having needed

[499] ἥμενον ἐν λέσχῃ, τῷ μὴ βίος ἄρκιος εἴη.
sitzenden in dem nicht ausreichend
sitting in for whom not sufficient

[500] δείκνυε δὲ διώεσσι θέρευς ἔτι μέσσου ἐόντος·
aber noch mittleren seienden·
but still of mid being-

[501] "οὐκ αἰεὶ Θέρος ἐσσεῖται, ποιεῖσθε καλιάς."
"nicht immer
"not always

[502] μῆνα δὲ Ληναιῶνα, κάκ' ἡματα, βουδόρα πάντα,
aber schlechte Rind häutige alle,
but evil ox flaying all,

[503] τοῦτον ἀλεύασθαι καὶ πηγάδας, αἱ τ' ἐπὶ γαῖαν
diesen und die auch auf
this and which and upon

[504] πνεύσαντος Βορέαο δυσηλεγέες τελέθουσιν,
geblasen habend verderbliche
having blown baneful

[505] ὃς τε διὰ Θρήκης ἵπποτρόφου εὔρει πόντω
der auch durch pferde nährenden weiten
who also through horse nurturing on the wide

[506] ἔμπνεύσας ὥρινε, μέμυκε δὲ γαῖα καὶ ψλη·
hinein geblasen habend aber und
having blown upon but and

[507] πολλὰς δὲ δρῦς ὑψικόμους ἐλάτας τε παχείας
viele aber hoch laubige auch dicke
many but high foliaged also thick

[508] οὔρεος ἐν βήσσης πιλνᾶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ
in viel nährenden
in much nourishing

[509] ἔμπιπτων, καὶ πᾶσα βοᾶ τότε νήριτος ψλη·
hinab fallend, und jede dann zahl lose
falling in, and all then numberless

[510] θῆρες δὲ φρίσσουσ', οὐρὰς δ' ὑπὸ μέζε' ἔθεντο·
aber unter Genitale
but under bellies

[511] τῶν καὶ λάχνη δέρμα κατάσκιον· ἀλλά νυ καὶ τῶν
deren auch beschattet· aber nun auch deren
of them and shadowy· but now and of them

[512] ψυχρὸς ἐών διάησι δασυστέρων περ ἔόντων·
kalt seiend buschig brüstiger doch seiender·
cold being shaggy chested indeed being·

[513] καὶ τε διὰ ρινοῦ βοὸς ἔρχεται οὐδέ μιν ἵσχει,
und auch durch auch nicht ihn
and also through and not him

[514] καὶ τε δι' αἴγα ἄησι τανύτριχα· πώεα δ' οὔτι,
und auch durch lang haarige· aber keineswegs,
and also through long haired· but not at all,

[515] οὔνεκ' ἐπηετανὰ τρίχες αὐτῶν, οὐ διάησι
weil reich dichte ihrer, nicht
because abundant of them, not

[516] ἵς ἀνέμου Βορέω· τροχαλὸν δὲ γέροντα τίθησιν
rollend aber
crouching but

[517] καὶ διὰ παρθενικῆς ἀπαλόχροος οὐ διάησιν,
und durch der Jungfrau zart häutige nicht
and through of a maiden soft skinned not

[518] ἡ τε δόμων ἐντοσθε φίλη παρὰ μητέρι μίμυει,
die auch drinnen der lieben bei
who and within dear beside

[519] οὕπω ἔργα ιδυῖα πολυχρύσου Αφροδίτης,
noch nicht wissend viel goldenen
not yet having known much golden

[520] εὖ τε λοεσσαμένη τέρενα χρόα καὶ λίπ' ἐλαίω
gut auch ge badet habend zarte und
well and having bathed tender and

[521] χρισαμένη μυχίη καταλέξεται ἐνδοθι οἴκου,
gesalbt habend inner innen
having anointed inmost within

[522] ἥματι χειμερίω, ὅτ' ἀνόστεος δύν πόδα τένδει
winterlichen, wenn knochen loser seinen
wintry, when boneless his own

[523] ἐν τ' ἀπύρῳ οἴκῳ καὶ ἥθεσι λευγαλέοισιν·
in auch feuer losen und elend lichen·
in and fireless and wretched·

[524] οὐ γάρ οἱ ἥέλιος δείκνυ νομὸν ὄρμηθῆναι,
nicht denn ihm
not for to him

[525] ἀλλ' ἐπὶ κυανέων ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε
sondern über schwarz gekleideter auch auch
but over dark hued and and

[526] στρωφᾶται, βράδιον δὲ Πανελλήνεσσι φαείνει.
langsamer aber
more slowly but

[527] καὶ τότε δὴ κεραοὶ καὶ νήκεροι ψληκοῖται
und dann ja gehörnte und un gehörnte
and then indeed horned and hornless

[528] λυγρὸν μυλιόντες ἀνὰ δρία βησσήεντα,
leid voll winselnd durch tief tälige,
piteous bleating throughout deep valleyed,

- [529] φεύγουσιν, καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶ τοῦτο μέμηλεν,
und allen in dieses
and for all in this
- [530] οἵ σκέπα μαιόμενοι πυκινοὺς κευθμῶνας ἔχουσι
wo suchend dichte
for whom seeking close
- [531] κὰκ γλάφῳ πετρῆν· τότε δὴ τρίποδι βροτοὶ ἴσοι,
hinab felsige· dann ja gleich,
down rocky· then indeed equal,
- [532] οὐ τ' ἐπὶ νῶτα ἔαγε, κάρη δ' εἰς οὐδας ὄραται·
dessen auch auf aber in
of whom and upon but into
- [533] τῷ ἵκελοι φοιτῶσιν, ἀλευόμενοι νίφα λευκήν.
dem ähnlich sich scheuend weißen.
to him like avoiding white.
- [534] καὶ τότε ἔσσασθαι ἔρυμα χροός, ὡς σε κελεύω,
und dann wie dich
and then as you
- [535] χλαινάν τε μαλακὴν καὶ τερμιόεντα χιτῶνα·
auch weichen und saum reichen
and soft and bordered
- [536] στήμονι δ' ἐν παύρῳ πολλὴν κρόκα μηρύσασθαι·
aber in geringem viel
but in little much
- [537] τὴν περιέσσασθαι, ἵνα τοι τρίχες ἀτρεμέωσι
diese her damit dir so that for you
- [538] μηδ' ὄρθαι φρίσσωσιν ἀειρόμεναι κατὰ σῶμα·
noch aufrecht gehoben werdend längs
nor upright being raised down along
- [539] ἀμφὶ δὲ ποσσὶ πέδιλα βοὸς ἵψι κταμένοιο
um aber mit Gewalt erschlagenen
around but by force slain
- [540] ἄρμενα δήσασθαι, πύλοις ἔντοσθε πυκάσσας·
angepasste innen verdichtet habend·
fitted inside having stuffed.
- [541] πρωτογόνων δ' ἐρίφων, ὅποτ' ἀν κρύος ὥριον ἔλθῃ,
erst geborener aber wann wohl recht zeitiger
first born but whenever ever seasonable
- [542] δέρματα συρράπτειν νεύρῳ βοός, ὅφρ' ἐπὶ νώτῳ
damit auf
so that upon
- [543] ὑετοῦ ἀμφιβάλῃ ἀλέην· κεφαλῆφι δ' ὑπερθεν
aber oben
but above
- [544] πῖλον ἔχειν ἀσκητόν, ἵν' οὕατα μὴ καταδεύη·
gearbeitete, damit nicht
wrought, so that not
- [545] ψυχρὴ γάρ τ' ἡῶς πέλεται Βορέαο πεσόντος,
kalt denn auch gefallen seienden,
cold for and having fallen,
- [546] ἡῶς δ' ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερόεντος
morgendlich aber auf von stern funkelnden
morning but upon from starry
- [547] ἀὴρ πυροφόροις τέταται μακάρων ἐπὶ ἔργοις,
feuer tragenden der Seligen über
fire bearing of the blessed over
- [548] ὃς τε ἀρυσσάμενος ποταμῶν ἀπὸ αἰεναόντων,
der auch geschöpft haben von immer fließenden,
which and having drawn from ever flowing,
- [549] ὑψοῦ ὑπὲρ γαίης ἀρθεὶς ἀνέμοιο θυέλλῃ,
hoch über gehoben worden seiend
on high over having been raised
- [550] ἄλλοτε μέν θ' ὕει ποτὶ ἔσπερον, ἄλλοτ' ἄησι,
ein mal zwar auch gegen Abend, ein ander mal
at one time indeed and toward evening, at another time
- [551] πυκνὰ Θρησκίου Βορέω νέφεα κλονέοντος.
dichte thrakischen schüttelnden.
thick Thracian shaking.

[552] τὸν φθάμενος ἔργον τελέσας οἴκονδε νέεσθαι,
ihn zuvorkommend vollendet habend heim wärts
him anticipating having completed homeward

[553] μή ποτέ σ' οὐρανόθεν σκοτόεν νέφος ἀμφικαλύψῃ,
damit nicht je dich vom Himmel her dunkle
lest ever you from heaven dark

[554] χρῶτα δὲ μυδαλέον θῆη κατά θ' εἵματα δεύσῃ·
aber nass herab auch
but sodden down and

[555] ἀλλ' ὑπαλεύασθαι· μεὶς γὰρ χαλεπώτατος οὗτος,
sondern denn allerschwierigste dieser,
but for most hard this,

[556] χειμέριος, χαλεπὸς προβάτοις, χαλεπὸς δ' ἀνθρώποις.
winterlich, schwer schwer aber
wintry, hard hard but

[557] τῆμος τῶμισυ βουσίν, ἐπ' ἀνέρι δὲ πλέον εἴη
dann die Hälfte auf aber mehr
then the half upon but more

[558] ἀρμαλιῆς· μακρὰ γὰρ ἐπίρροθοι εὔφρόναι εἰσίν.
lang denn fort laufende
long for driving on

[559] ταῦτα φυλασσόμενος τετελεσμένον εἰς ἐνιαυτὸν
dieses beachtend vollendet es für
these guarding completed into

[560] ισοῦσθαι νύκτας τε καὶ ἡματα, εἰς ὅ κεν αὕτις
auch und bis die Zeit wohl wieder
and and until which ever again

[561] γῆ πάντων μήτηρ καρπὸν σύμμικτον ἐνείκη.
aller gemischte
of all mixed

[562] εὗτ' ἀν δ' ἐξήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοιο
wenn wohl aber sechzig nach
when ever then sixty after

[563] χειμέρι' ἐκτελέσῃ Ζεὺς ἡματα, δή ρα τότ' ἀστὴρ
winterliche ja doch dann
wintry indeed so then

[564] Ἀρκτοῦρος προλιπῶν ιερὸν ρόν Ωκεανοῖο
verlassen habend heiligen
having left sacred

[565] πρῶτον παμφαίνων ἐπιτέλλεται ἀκροκυνέφαιος.
zuerst all leuchtend spät dämmrig.
first all shining at dusk.

[566] τὸν δὲ μέτ' ὄρθογόη Πανδιονὶς ὕρτο χελιδὼν
ihn aber danach hell rufende Pandion ische
him but after early crying Pandionid

[567] ἐς φάος ἀνθρώποις ἔστρος νέον ίσταμένοιο.
ins neu sich stellenden:
to newly being set:

[568] τὴν φθάμενος οίνας περιταμνέμεν· ὥς γὰρ ἄμεινον.
sie zuvorkommend so denn besser.
her anticipating thus for better.

[569] ἀλλ' ὅπότ' ἀν φερέοικος ἀπὸ χθονὸς ἀμ φυτὰ βαίνῃ
sondern wenn wohl haus tragender von auf
but whenever ever house carrier from up

[570] Πληϊάδας φεύγων, τότε δὴ σκάφος οὐκέτι οἰνέων,
fliehend, dann ja nicht mehr
fleeing, then indeed no longer

[571] ἀλλ' ἄρπας τε χαρασσέμεναι καὶ δμῶας ἐγείρειν·
aber auch und
but and also

[572] φεύγειν δὲ σκιεροὺς θώκους καὶ ἐπ' ἡόα κοῖτον
aber schattige und auf
but shady and upon

[573] ὕρη ἐν ἀμήτου, ὅτε τ' ἡέλιος χρόα κάρφει·
in wenn auch
in when and

[574] τημοῦτος σπεύδειν καὶ οἴκαδε καρπὸν ἀγινεῖν
dann und heim wärts
then and homeward

[575] ὅρθρους ἀνιστάμενος, ἵνα τοι βίος ἄρκιος εἴη.
auf stehend, damit dir für dich ausreichend
rising up, in order that for you sufficient

[576] ἡώς γὰρ τ' ἔργοιο τρίτην ἀπομείρεται αῖσαν,
denn auch dritten
for and third

[577] ἡώς τοι προφέρει μὲν ὁδοῦ, προφέρει δὲ καὶ ἔργου,
dir zwar aber auch
for you indeed but and

[578] ἡώς, ἦ τε φανεῖσα πολέας ἐπέβησε κελεύθου
die auch erschienen seiend viele
who and having appeared many

[579] ἀνθρώπους πολλοῖσι τ' ἐπὶ ζυγὰ βουσὶ τίθησιν.
den vielen auch auf
to many and upon

[580] ἥμος δὲ σκόλυμός τ' ἀνθεῖ καὶ ἡχέτα τέττιξ
wenn aber auch und tönen
when but and also resounding

[581] δενδρέω ἐφεζόμενος λιγυρὴν καταχεύετ' ἀοιδὴν
sich nieder setzend hell
sitting upon shrill

[582] πυκνὸν ὑπὸ πτερύγων, θέρεος καματώδεος ὄρη,
dicht unter müh seligen
thick under toilsome

[583] τῆμος πιότατάι τ' αἴγες, καὶ οἶνος ἄριστος,
dann fettest auch und besser,
then fattest and and best,

[584] μαχλόταται δὲ γυναικες, ἀφαυρότατοι δέ τοι ἄνδρες
geilsten aber schwächsten aber dir
most wanton but most feeble but for you

[585] εἰσίν, ἐπεὶ κεφαλὴν καὶ γούνατα Σείριος ἄζει,
weil und
since and

[586] αύαλέος δέ τε χρῶς ὑπὸ καύματος· ἀλλὰ τότ' ἥδη
aus getrocknet aber auch unter aber dann schon
parched but and under but then already

[587] εἴη πετραίη τε σκιὴ καὶ βίβλινος οἶνος
felsig auch und Byblischer
rocky and and Byblinian

[588] μάζα τ' ἀμολγαίη γάλα τ' αἰγῶν σβεννυμενάων
auch frisch gemolkene auch erlöschend seienden
and fresh milk and being cooled

[589] καὶ βοὸς ὄλωφάγοιο κρέας μή πω τετοκυίης
und wald fressenden nicht noch gekalbt habenden
and wood eating not yet having calved

[590] πρωτογόνων τ' ἐρίφων· ἐπὶ δ' αἴθοπα πινέμεν οἶνον,
erst geborenen auch auf aber schimmernden
of first born and upon but glowing

[591] ἐν σκιῇ ἐζόμενον, κεκορημένον ἥτορ ἐδωδῆς,
in sitzend, gesättigtes
in sitting, having been sated

[592] ἀντίον ἀκραίος Ζεφύρου τρέψαντα πρόσωπα·
gegenüber stark wehenden gewendet habend
opposite piercing having turned

[593] κρήνης δ' ἀενάου καὶ ἀπορρύτου ἦ τ' ἀθόλωτος
aber immer fließenden und ab strömenden die auch ungetrübt
but ever flowing and out flowing which and un turbid

[594] τρὶς ὕδατος προχέειν, τὸ δὲ τέτρατον ιέμεν οἶνου.
dreimal das aber vierte
thrice the but fourth

[595] διμωσὶ δ' ἐποτρύνειν Δημήτερος ιερὸν ἀκτὴν
aber heilige
but holy

[596] δινέμεν, εὗτ' ἀν πρῶτα φανῇ σθένος Ωρίωνος,
wenn wohl zuerst
when ever first

[597] χώρῳ ἐν εύαεῖ καὶ ἐϋτροχάλῳ ἐν ἀλωῇ.
in luftig und gut geebnet in
in well aired and well rolled in

[598] μέτρω δ' εῦ κομίσασθαι ἐν ἄγγεσιν· αὐτὰρ ἐπὴν δὴ
aber gut in aber wenn dann ja
but well in but whenever indeed

[599] πάντα βίον κατάθηαι ἐπάρμενον ἔνδοθι οἴκου,
alles geordnet seiend innen drin
all fitting within

[600] θῆτά τ' ἄσικον ποιεῖσθαι καὶ ἀτεκνον ἔριθον
auch haus losen und kinder losen
and homeless and childless

[601] δίζησθαι κέλομαι· χαλεπὴ δ' ὑπόπορτις ἔριθος·
schwierig aber stillende
hard but suckling

[602] καὶ κύνα καρχαρόδοντα κομεῖν, μὴ φείδεο σίτου,
und scharf zähnigen nicht
and sharp toothed not

[603] μὴ ποτέ σ' ἡμερόκοιτος ἀνὴρ ἀπὸ χρήμαθ' ἔληται.
nicht jemals dich tags schlafender von
not ever you day sleeper from

[604] χόρτον δ' ἐσκομίσαι καὶ συρφετόν, ὅφρα τοι εἴη
aber und damit dir
but and so that for you

[605] βουσὶ καὶ ἡμιόνοισιν ἐπηετανόν. αὐτὰρ ἔπειτα
und reich lich. aber danach
and abundant. but then

[606] δμῶας ἀναψύξαι φίλα γούνατα καὶ βόε λῦσαι.
liebe und
dear and

[607] εὗτ' ἀν δ' Ὁρίων καὶ Σείριος ἐς μέσον ἔλθῃ
wenn wohl aber und in Mitte
when ever but and into middle

[608] ούρανόν, Ἀρκτοῦρον δὲ ἵδη ροδοδάκτυλος Ἡώς,
aber rosen fingrige
but rosy fingered

[609] ὦ Πέρση, τότε πάντας ἀποδρέπεν οἰκαδε βότρυς,
ο dann alle heim wärts
O then all homeward

[610] δεῖξαι δ' ἡελίῳ δέκα τ' ἥματα καὶ δέκα νύκτας,
aber zehn auch und zehn
but ten and and ten

[611] πέντε δὲ συσκιάσαι, ἔκτῳ δ' εἰς ἄγγε' ἀφύσσαι
fünf aber am sechsten aber in
five but on the sixth but into

[612] δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος. αὐτὰρ ἐπὴν δὴ
viel erfreuenden. aber wenn dann ja
much delighting. but whenever indeed

[613] Πληϊάδες θ' Υάδες τε τό τε σθένος Ὁρίωνος
auch auch das auch
and and the and

[614] δύνωσιν, τότ' ἔπειτ' ἀρότου μεμνημένος εῖναι
dann danach erinnert seiend
then then having remembered

[615] ὠραίου· πλειών δὲ κατὰ χθονὸς ἄρμενος εἴη.
des recht zeitigen· mehr aber über
seasonable· more but down along

[616] εἰ δέ σε ναυτιλίης δυσπεμφέλου ἴμερος αἱρεῖ·
wenn aber dich übel verheißen
if and you ill sending

[617] εὗτ' ἀν Πληϊάδες σθένος ὅβριμον Ὁρίωνος
wenn wohl gewaltige
when ever strong

[618] φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἡεροειδέα πόντον,
fiehend in nebel artigen
fleeing into mist like

[619] δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θυίουσιν ἀῆται·
ja dann aller Art
indeed then of all kinds

[620] καὶ τότε μηκέτι νῆα ἔχειν ἐνὶ οἴνοπι πόντω,
und dann nicht mehr in wein dunklem
and then no longer in wine dark

- [621] γῆν δ' ἐργάζεσθαι μεμνημένος ὡς σε κελεύω·
aber erinnert seiend wie dich
but having remembered as you
- [622] νῆα δ' ἐπ' ἡπείρου ἔρυσαι πυκάσαι τε λίθοισι
aber auf auch
but upon and
- [623] πάντοθεν, ὅφρ' ἵσχωσ' ἀνέμων μένος ύγρὸν ἀέντων,
von allen Seiten, damit nass wehender,
from all sides, so that wet blowing,
- [624] χείμαρον ἔξερύσας, ίνα μὴ πύθῃ Διὸς ὅμβρος.
winterlich es ab geleitet habend, damit nicht
for winter having dragged out, in order that not
- [625] ὅπλα δ' ἐπάρμενα πάντα τεῷ ἐγκάτθεο οἴκῳ,
aber geordnet alle deinem
but fitted all your
- [626] εὔκόσμως στολίσας νηὸς πτερὰ ποντοπόροιο·
ordentlich geschmückt habend meer fahrenden·
orderly having equipped of sea faring·
- [627] πηδάλιον δ' εὐεργὲς ὑπὲρ καπνοῦ κρεμάσασθαι.
- [628] αύτὸς δ' ὠραῖον μίμνειν πλόον εἰς ὁ κεν ἔλθῃ·
selbst aber recht zeitig bis dass wohl
yourself but seasonable into which ever
- [629] καὶ τότε νῆα θοὴν ἄλαδ' ἐλκέμεν, ἐν δέ τε φόρτον
und dann schnelles meer wärts in aber auch
and then swift sea ward in but and
- [630] ἄρμενον ἐντύνασθαι, ίν' οἴκαδε κέρδος ἄρηαι,
damit heim wärts so that homeward
- [631] ὡς περ ἐμός τε πατὴρ καὶ σός, μέγα νήπιε Πέρση,
wie doch mein auch und dein, sehr Törichter
as indeed my and and your, greatly foolish
- [632] πλωίζεσκ' ἐν νηυσί, βίου κεχρημένος ἐσθλοῦ·
in bedürftig seiend guten·
in having need of good·
- [633] ὃς ποτε καὶ τεῖδ' ἥλθε πολὺν διὰ πόντον ἀνύσσας,
der einst auch hierher weiten durch vollbracht habend,
who once and hither much through having accomplished,
- [634] Κύμην Αἰολίδα προλιπών ἐν νηὶ μελαίνῃ,
Aeolidische verlassend in schwarzem,
Aeolian having left in black,
- [635] οὐκ ἄφενος φεύγων οὐδὲ πλοῦτόν τε καὶ ὄλβον,
nicht fliehend noch und auch
not fleeing nor and also
- [636] ἀλλὰ κακὴν πενίην, τὴν Ζεὺς ἄνδρεσσι δίδωσιν.
- [637] νάσσατο δ' ἄγχ' Ἐλικῶνος ὄīζυρῃ ἐνὶ κώμῃ,
aber nahe armseligen in
but near in wretched in
- [638] Ἀσκρη, χεῖμα κακῇ, θέρει ἀργαλῇ, οὐδέ ποτ' ἐσθλῇ.
schlecht, beschwerlich, und nicht jemals gut.
bad, toilsome, nor ever good.
- [639] τύνη δ', ὡ Πέρση, ἔργων μεμνημένος εἶναι
du aber, o erinnert seiend
you then, O having remembered
- [640] ὠραίων πάντων, περὶ ναυτιλίης δὲ μάλιστα.
- [641] νῆ' ὀλίγην αἰνεῖν, μεγάλῃ δ' ἐνὶ φορτίᾳ θέσθαι·
kleines der großen aber in
small great but in
- [642] μείζων μὲν φόρτος, μεῖζον δ' ἐπὶ κέρδεϊ κέρδος
größer zwar größer aber auf
greater indeed greater but upon
- [643] ἔσσεται, εἴ κ' ἀνεμοί γε κακὰς ἀπέχωσιν ἀήτας.
wenn wohl ja schlechte
if ever indeed bad

- [644] εὔτ' ἀν ἐπ' ἐμπορίην τρέψας ἀεσίφρονα θυμὸν
 wenn wohl auf gewendet habend töricht sinnigen
 when ever upon having turned reckless minded
- [645] βούληαι χρέα τε προφυγεῖν καὶ λιμὸν ἀτερπέα,
 auch und unerfreulichen,
 and and joyless,
- [646] δείξω δή τοι μέτρα πολυφλοίσβιο θαλάσσης,
 ja dir viel rauschenden
 indeed to you of much roaring
- [647] οὔτε τι ναυτιλίης σεσοφισμένος οὔτε τι νηῶν.
 weder etwas kundig seiend noch etwas
 neither at all having been wise nor at all
- [648] οὐ γάρ πώ ποτε νὴ γ' ἐπέπλων εύρεα πόντον,
 nicht denn noch jemals Schiff segelte ich
 not for yet ever indeed broad
- [649] εἰ μὴ ἐξ Εὔβοιαν ἐξ Αύλιδος, ἦ ποτ' Ἀχαιοὶ¹
 wenn nicht nach von wo einst
 if not to from where once
- [650] μείναντες χειμῶνα πολὺν σὺν λαὸν ἄγειραν
 geblieben seiend großen mit
 having stayed much with
- [651] Ἑλλάδος ἐξ Ἱερῆς Τροίην ἐξ καλλιγύναικα.
 aus heiliger nach schön weibiger.
 from holy to fair women.
- [652] ἐνθα δ' ἔγων ἐπ' ἄεθλα δαίφρονος Ἀμφιδάμαντος
 dort aber ich auf des kampf sinnigen
 there but I upon of battle minded
- [653] Χαλκίδα τ' εἰσεπέρησα· τὰ δὲ προπεφραδμένα πολλὰ
 auch die aber vorher kund gemacht vielen
 and the but before declared many
- [654] ἄθλ' ἔθεσαν παῖδες μεγαλήτορες· ἐνθα μέ φημι
 groß herzige· dort mich
 great hearted· there me
- [655] ὅμνω νικήσαντα φέρειν τρίποδ' ὠτώεντα.
 siegend habenden ohr bewehrten.
 having won ear handled.
- [656] τὸν μὲν ἔγῳ Μούσησ' Ἐλικωνιάδεσσ' ἀνέθηκα
 den zwar ich Helikonischen
 this one indeed I Heliconian
- [657] ἐνθα με τὸ πρῶτον λιγυρῆς ἐπέβησαν ἀοιδῆς.
 dort mich das erste der hellen
 there me the first clear voiced
- [658] τόσσον τοι νηῶν γε πεπείρημαι πολυγόμφων·
 so viel ja ja viel genieteter·
 so much to you indeed many bolted·
- [659] ἀλλὰ καὶ ὡς ἐρέω Ζηνὸς νόον αἰγιόχοι·
 sondern und so des Aigis tragenden·
 but and thus aegis bearing·
- [660] Μοῦσαι γάρ μ' ἐδίδαξαν ἀθέσφατον ὅμνον ἀείδειν.
 denn mich unaussprechlichen
 for me immeasurable
- [661] ἥματα πεντήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοιο,
 fünfzig nach
 fifty after
- [662] ἐς τέλος ἐλθόντος θέρεος, καματώδεος ὥρης,
 zum gekommen seienden mühe vollen
 to having come of toilsome
- [663] ὥραιος πέλεται θυητοῖς πλόος· οὔτε κε νῆα
 recht zeitig den Sterblichen weder wohl
 seasonable for mortals neither would
- [664] καυάξαις οὕτ' ἄνδρας ἀποφθείσει θάλασσα,
 noch nor
- [665] εἰ δὴ μὴ πρόφρων γε Ποσειδάων ἐνοσίχθων
 wenn ja nicht gnädig ja Erd erschütterer
 if indeed not well disposed indeed earth shaking
- [666] ἦ Ζεὺς ἀθανάτων βασιλεὺς ἐθέλησιν ὀλέσσαι·
 oder der Unsterblichen or of immortals

- [667] ἐν τοῖς γὰρ τέλος ἔστιν ὁμῶς ἀγαθῶν τε κακῶν τε.
 in diesen denn gleichermaßen der Guten und der Schlechten auch.
 in these for alike of goods and of evils and.
- [668] τῆμος δ' εὔκρινέες τ' αὔραι καὶ πόντος ἀπήμων·
 dann aber deutlich auch und unschädlich·
 then but clear and and harmless·
- [669] εὔκηλος τότε νῆα θοὴν ἀνέμοισι πιθήσας
 ruhig dann schnelles gehorcht habend
 at ease then swift having trusted
- [670] ἐλκέμεν ἐς πόντον φόρτον τ' ἐς πάντα τίθεσθαι·
 ins auch in alles
 into and into all
- [671] σπεύδειν δ' ὅττι τάχιστα πάλιν οἰκόνδε νέεσθαι
 aber so rasch wie möglich am schnellsten wieder heim wärts
 but as most quickly back home ward
- [672] μηδὲ μένειν οἰνόν τε νέον καὶ ὥπωρινὸν ὅμβρον
 auch nicht auch neuen und herbstlichen
 nor and new and autumnal
- [673] καὶ χειμῶν' ἐπιόντα Νότοιο τε δεινὰς ἀήτας,
 und heran kommenden auch furchtbare
 and coming on and terrible
- [674] ὅς τ' ὥρινε θάλασσαν ὄμαρτήσας Διὸς ὅμβρῳ
 der ja zusammengetroffen habend
 who and having accompanied
- [675] πολλῷ ὥπωρινῷ, χαλεπὸν δέ τε πόντον ἔθηκεν.
 viel herbstlichen, schwierig aber auch
 with much autumnal, hard but and
- [676] ἄλλος δ' εἰαρινὸς πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν·
 ein anderer aber frühlingshaft
 another but spring
- [677] ἦμος δὴ τὸ πρῶτον, ὅσον τ' ἐπιβᾶσα κορώνῃ
 wenn ja das erste, so viel auch aufgestiegen seiend
 when indeed the first, as much as and having stepped on
- [678] ἵχνος ἐποίησεν, τόσσον πέταλ' ἀνδρὶ φανήῃ
 so viel
 so much
- [679] ἐν κράδῃ ἀκροτάτῃ, τότε δ' ἄμβατός ἔστι θάλασσα·
 auf obersten, dann aber besteigbar
 in topmost, then but passable
- [680] εἰαρινὸς δ' οὔτος πέλεται πλόος· οὐ μιν ἔγωγε
 frühlingshaft aber dieser nicht ihn ich in der Tat
 spring but this not him I indeed
- [681] αἴνημ', οὐ γὰρ ἐμῷ θυμῷ κεχαρισμένος ἔστιν·
 nicht denn meinem genehm geworden
 not for to my having pleased
- [682] ἀρπακτός· χαλεπῶς κε φύγοις κακόν· ἀλλά νυ καὶ τὰ
 raubhaft· schwerlich wohl sondern nun auch die
 snatchable· with difficulty would but now and the
- [683] ἀνθρωποι ρέζουσιν ἄϊδρείησι νόοιο·
- [684] χρήματα γὰρ ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι βροτοῖσιν.
 denn den armseligen
 for for wretched
- [685] δεινὸν δ' ἔστι θανεῖν μετὰ κύμασιν· ἀλλά σ' ἄνωγα
 schrecklich aber mit sondern dich
 terrible but among but you
- [686] φράζεσθαι τάδε πάντα μετὰ φρεσὶν ὡς ἀγορεύω.
 diese alle mit wie
 these all among as
- [687] μηδ' ἐν νησὶν ἄπαντα βίον κοίλησι τίθεσθαι,
 und nicht in gesamten hohlen
 nor in all hollow
- [688] ἀλλὰ πλέω λείπειν, τὰ δὲ μείονα φορτίζεσθαι·
 sondern mehr die aber geringeren
 but more the but lesser
- [689] δεινὸν γὰρ πόντου μετὰ κύμασι πήματι κύρσαι·
 schlimm denn mit
 terrible for among
- [690] δεινὸν δ' εἴ κ' ἐπ' ἄμαξαν ὑπέρβιον ἄχθος ἀείρας
 schlimm aber wenn wohl auf übermäßig gehoben habend
 terrible but if ever upon excessive having lifted

[691] ἄξονα καυάξαις καὶ φορτία μαυρωθείη.

und
and

[692] μέτρα φυλάσσεσθαι· καιρὸς δ' ἐπὶ πᾶσιν ἄριστος.

aber über allen bester.
but over all best.

[693] ὥραιος δὲ γυναικα τεὸν ποτὶ οἴκου ἄγεσθαι,

recht zeitig aber deine zu
seasonable but your toward

[694] μήτε τριηκόντων ἑτέων μάλα πόλλα' ἀπολείπων

weder der dreißig sehr viel ablassend
neither of thirty very much leaving

[695] μήτ' ἐπιθεὶς μάλα πολλά· γάμος δέ τοι ὥριος οὔτος.

noch hinzugelegt habend sehr viel· aber dir recht zeitig dieser-
nor having added very many· but for you seasonable this.

[696] ἡ δὲ γυνὴ τέτορ' ἡβώι, πέμπτῳ δὲ γαμοῖτο.

sie aber vier Jahre im fünften aber
the but four in the fifth but

[697] παρθενικὴν δὲ γαμεῖν, ὡς κ' ἥθεα κεδνὰ διδάξῃ,

jungfräuliche aber damit wohl tüchtige
maiden but so ever trusty

[698] τὴν δὲ μάλιστα γαμεῖν, ἥτις σέθεν ἔγγύθι ναίει

die aber am meisten welche deiner in der Nähe
the but most whoever of you near

[699] πάντα μάλ' ἀμφὶς ιδών, μὴ γείτοσι χάρματα γήμης.

alles sehr abseits gesehen habend, nicht
all very on all sides having seen, not

[700] οὐ μὲν γάρ τι γυναικὸς ἀνὴρ ληίζετ' ἀμεινον

nicht zwar denn irgend etwas besser
not indeed for at all better

[701] τῆς ἀγαθῆς, τῆς δ' αὖτε κακῆς οὐ δίγιον ἄλλο,
der guten, der aber wiederum schlechten nicht schauerlicheres anderes,
of the good, of the but then again bad not colder other,

[702] δειπνολόχης, ἡ τ' ἄνδρα καὶ ἴφθιμόν περ ἔόντα

Tisch Schmarotzerin, die auch und kräftigen zwar seienden
dinner ambusher, who and and stalwart even being

[703] εὗει ἄτερ δαλοῖο καὶ ωμῷ γήραϊ δῶκεν.

ohne und rohem
without and raw

[704] εῦ δ' ὅπιν ἀθανάτων μακάρων πεφυλαγμένος εἶναι.

gut aber der Unsterblichen seligen geschützt seiend
well but of the immortals blessed having been on guard

[705] μὴ δὲ κασιγνήτῳ ἵσον ποιεῖσθαι ἔταιρον·

nicht aber gleich
not but equal

[706] εἰ δέ κε ποιήσης, μή μιν πρότερος κακὸν ἔρξαι

wenn aber wohl nicht ihn zuerst Böses
if but ever not him former evil

[707] μηδὲ ψεύδεσθαι γλώσσης χάριν· εἰ δέ σέ γ' ἄρχῃ

auch nicht lügen der Zunge wenn aber dich doch
nor to lie of tongue if but you indeed

[708] ἡ τι ἔπος εἰπὼν ἀποθύμιον ἡὲ καὶ ἔρξας,

oder etwas gesagt habend gegen den Sinn oder auch getan habend,
or something having said dispiriting or also having done,

[709] δὶς τόσα τείνυσθαι μεμνημένος· εἰ δέ κεν αὖτις

zweimal so viel erinnert seiend· wenn aber wohl wieder
twice so many having remembered· if but ever again

[710] ἡγῆτ' ἐς φιλότητα, δίκην δ' ἐθέλησι παρασχεῖν,

in aber
into but

[711] δέξασθαι· δειλός τοι ἀνὴρ φίλον ἄλλοτε ἄλλον

armselig ja Freund ein andermal anderen
wretched indeed dear at another time another

[712] ποιεῖται· σὲ δὲ μή τι νόος κατελεγχέτω εῖδος.

dich aber nicht etwas
you but not at all

[713] μηδὲ πολύξεινον μηδ' ἄξεινον καλέεσθαι,

auch nicht viel Fremde aufnehmend noch nicht un gastlich
nor very hospitable nor un hospitable

- [714] **μηδὲ κακῶν ἔταρον μηδ' ἐσθλῶν νεικεστήρα.**
 auch nicht der Schlechten noch nicht der Guten
 nor of the bad nor of the good
- [715] **μηδέ ποτ' οὐλομένην πενίην θυμοφθόρον ἀνδρὶ**
 auch nicht jemals verderbliche Sinn verzehrend
 nor ever accursed spirit destroying
- [716] **τέτλαθ' ὄνειδίζειν, μακάρων δόσιν αἰὲν ἔοντων.**
 der Seligen immer seienden.
 of the blessed always being.
- [717] **γλώσσης τοι θησαυρὸς ἐν ἀνθρώποισιν ἄριστος**
 ja bei beste
 indeed in best
- [718] **φειδωλῆς, πλείστη δὲ χάρις κατὰ μέτρον ιούσης·**
 größte aber gemäß gehend seiend.
 most but according to going.
- [719] **εἰ δὲ κακὸν εἴποις, τάχα κ' αὐτὸς μεῖζον ἀκούσαις.**
 wenn aber Böses bald wohl selbst Größeres
 if but evil quickly indeed yourself greater
- [720] **μηδὲ πολυξείνουσαιτός δυσπέμφελος εἶναι·**
 auch nicht des Mahles viel Fremde habender übel verheißend
 nor of many guests feast hard to supply
- [721] **ἐκ κοινοῦ πλείστη τε χάρις δαπάνη τ' ὀλιγίστη.**
 aus Gemeinsamen größte und auch geringste.
 out of common most and and least.
- [722] **μηδέ ποτ' ἔξ ήρυγδιὶ λείβειν αἴθοπα οἴνον**
 auch nicht jemals aus glühenden
 nor ever out of flaming
- [723] **χερσὶν ἀνίπτοισιν μηδ' ἄλλοις ἀθανάτοισιν·**
 ungewaschenen noch nicht anderen Unsterblichen:
 unwashed nor to others immortals-
- [724] **οὐ γὰρ τοί γε κλύουσιν, ἀποπτύουσι δέ τ' ἀράς.**
 nicht denn ja doch aber auch
 not for for you indeed but and
- [725] **μηδ' ἄντ' ἡελίου τετραμμένος ὁρθὸς ὄμιχεῖν,**
 auch nicht gegenüber hingewandt seiend aufrecht
 nor toward having been turned upright
- [726] **αὐτὰρ ἐπεί κε δύῃ, μεμνημένος, ἔς τ' ἀνιόντα,**
 aber wenn wohl erinnert seiend, zu auch auf gehenden,
 but when ever remembering, into also rising,
- [727] **μὴ δ' ἀπογυμνωθείς· μακάρων τοι νύκτες ἔασιν.**
 nicht aber entblößt worden seiend· der Seligen ja
 not but having been stripped· of the blessed indeed
- [728] **μήτ' ἐν ὁδῷ μήτ' ἐκτὸς ὁδοῦ προβάδην οὔρησης·**
 weder auf noch außerhalb vorwärts
 neither in nor outside stepping forward
- [729] **ἔζόμενος δ' ὅ γε θεῖος ἀνήρ, πεπνυμένα εἰδώς,**
 sitzend aber der ja edle verständige gewusst habend,
 seated but who indeed godlike prudent things having known,
- [730] **ἢ ὅ γε πρὸς τοῖχον πελάσας εὔερκεος αὐλῆς.**
 oder der ja an genähert habend gut umzäunten
 or who indeed toward having approached of well fenced
- [731] **μηδ' αἰδοῖα γονῇ πεπαλαγμένος ἔνδοθι οἴκου**
 auch nicht bespritzt seiend innen
 nor having been besmeared within
- [732] **ἰστίη ἐμπελαδὸν παραφαινέμεν, ἀλλ' ἀλέασθαι.**
 nahebei sondern
 very near but
- [733] **μηδ' ἀπὸ δυσφήμοιο τάφου ἀπονοστήσαντα**
 auch nicht von schlecht berüchtigten zurückgekehrt habend
 nor from ill omened having come back
- [734] **σπερμαίνειν γενεήν, ἀλλ' ἀθανάτων ἀπὸ δαιτός.**
 sondern der Unsterblichen von
 but of the immortals from
- [735] **μηδ' ἐπὶ κρηνάων ούρεῖν, μάλα δ' ἔξαλέασθαι.**
 auch nicht bei sehr aber
 nor upon very but
- [736] **μηδέ ποτ' ἀενάων ποταμῶν καλλίρροον ὕδωρ**
 auch nicht jemals immer fließenden schön strömendes
 nor ever of ever flowing fair flowing

- [737] ποσσὶ περᾶν πρίν γ' εὕξη ιδὼν ἐς καλὰ ψέθρα
 ehe doch gesehen habend in schöne
 before indeed having seen into fair
- [738] χεῖρας νιψάμενος πολυηράτω ὄδατι λευκῷ.
 gewaschen habend viel liebenswürdigem weißen.
 having washed much loved white.
- [739] δος ποταμὸν διαβῇ κακότητ' ίδε χεῖρας ἄνιπτος,
 wer und ungewaschen,
 who and unwashed,
- [740] τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἄλγεα δῶκαν ὀπίσσω.
 dem aber und hinten nach.
 to him but and afterwards.
- [741] μηδ' ἀπὸ πεντόζοιο θεῶν ἐν δαιτὶ θαλείῃ
 auch nicht von fünft tägigen bei üppigen
 nor from five branched in luxuriant
- [742] αὖν ἀπὸ χλωροῦ τάμνειν αἴθωνι σιδήρῳ.
 Trockenes von Grünen glühendem
 dry from green blazing
- [743] μηδέ ποτ' οἰνοχόην τιθέμεν κρητῆρος ὑπερθεν
 auch nicht jemals über
 nor ever of mixing bowl
- [744] πινόντων· ὄλοὴ γάρ ἐπ' αὐτῷ μοῖρα τέτυκται.
 der Trinkenden verderbliche denn auf ihm
 of drinkers baneful for upon it
- [745] μηδὲ δόμον ποιῶν ἀνεπίξεστον καταλείπειν,
 auch nicht machend un fest gehetzt
 nor making un pegged
- [746] μή τοι ἔφεζομένη κρώξῃ λακέρυζα κορώνη.
 nicht dir ja sich niederlassend geschwätzige
 lest indeed sitting upon shrill voiced
- [747] μηδ' ἀπὸ χυτροπόδων ἀνεπιρρέκτων ἀνελόντα
 auch nicht von un geopferten aufgehoben habend
 nor from un libated having taken up
- [748] ἔσθειν μηδὲ λόεσθαι· ἐπεὶ καὶ τοῖς ἐπι ποινή.
 auch nicht weil auch denen darauf
 nor since even upon them
- [749] μηδ' ἐπ' ἀκινήτοισι καθίζειν, οὐ γάρ ἄμεινον,
 auch nicht auf Un beweglichen nicht denn besser,
 nor upon motionless things not for better,
- [750] παῖδα δυσωδεκαταιόν, ὅ τ' ἀνέρ' ἀνήνορα ποιεῖ,
 zwölf tägig, der auch un mannhaft
 twelve days old, who and un manly
- [751] μηδὲ δυσωδεκάμηνον· ἵσον καὶ τοῦτο τέτυκται.
 auch nicht zwölf monatig: gleich auch dieses
 nor twelve months old: equal and this
- [752] μηδὲ γυναικείω λουτρῷ χρόα φαιδρύνεσθαι
 auch nicht weiblichen
 nor in womens
- [753] ἀνέρα· λευγαλέη γάρ ἐπὶ χρόνον ἔστ' ἐπὶ καὶ τῷ
 elend denn für bei auch dem
 baneful for for upon even him
- [754] ποινή. μηδ' ἱεροῖσιν ἐπ' αἰθομένοισι κυρήσας
 auch nicht heiligen auf brennenden begegnet habend
 nor upon burning sacrifices having chanced upon
- [755] μωμεύειν ἀίδηλα· θεός νύ τι καὶ τὰ νεμεσσά.
 Verborgenes: nun etwas auch dies
 unseen: now somewhat even the things
- [756] μηδέ ποτ' ἐν προχοῇς ποταμῶν ἄλαδε προρεόντων
 auch nicht jemals an meerwärts vorwärts strömenden
 nor ever in seaward flowing
- [757] μηδ' ἐπὶ κρηνάων ούρειν, μάλα δ' ἐξαλέασθαι·
 auch nicht bei sehr aber
 nor upon very but
- [758] μηδ' ἐναποψύχειν· τὸ γάρ οὐ τοι λώιόν ἔστιν.
 auch nicht dies denn nicht dir ja besser
 nor that for not indeed better
- [759] ὕδ' ἔρδειν· δεινὴν δὲ βροτῶν ὑπαλεύεο φήμην·
 so furchtbare aber

- [760] φήμη γάρ τε κακὴ πέλεται κούφη μὲν ἀείραι
 denn auch schlecht leicht zwar
 for and bad light indeed
- [761] ὥεῖα μάλ', ἀργαλέη δὲ φέρειν, χαλεπὴ δ' ἀποθέσθαι.
 leicht sehr, mühselig aber schwer aber
 easily very, hard but difficult but
- [762] φήμη δ' οὐ τις πάμπαν ἀπόλλυται, ἡντινα πολλοὶ
 aber nicht jemand ganz welches viele
 but not anyone at all which many
- [763] λαοὶ φημίζουσι· θεός νύ τίς ἐστι καὶ αὔτη.
 nun irgend einer und sie selbst.
 now someone and she herself.
- [764] ἥματα δ' ἐκ Διόθεν πεφυλαγμένος εὖ κατὰ μοῖραν
 aber aus von Zeus her geschützt seiend gut gemäß
 but from from Zeus having been on guard well according to
- [765] πεφραδέμεν διμώεσσι τριηκάδα μηνὸς ἀρίστην
 beste best
- [766] ἔργα τ' ἐποπτεύεινδ' ἀρμαλιὴν δατέασθαι.
 auch and
- [767] αἵδε γὰρ ἡμέραι εἰσὶ Διὸς παρὰ μητιόεντος,
 diese denn von Seiten rat reichen,
 these for from beside counsel rich,
- [768] εὗτ' ἀν ἀληθείην λαοὶ κρίνοντες ἄγωσιν.
 wenn wohl richtend
 when ever judging
- [769] πρῶτον ἔνη τετράς τε καὶ ἐβδόμη ἵερὸν ἥμαρ.
 zuerst erster und und siebter heiliger
 first ninth and and seventh holy
- [770] τῇ γὰρ Ἀπόλλωνα χρυσάορα γείνατο Λητώ·
 an diesem denn gold schwertigen
 on that for gold sworded
- [771] ὄγδοάτη δ' ἐνάτη τε δύω γε μὲν ἥματα μηνὸς
 achte aber neunte und zwei ja zwar
 eighth but ninth and two at least indeed
- [772] ἔξοχ' ἀεξομένοιο βροτήσια ἔργα πένεσθαι.
 besonders des wachsend seienden menschliche
 especially of waxing human
- [773] ἐνδεκάτη δὲ δυωδεκάτη τ' ἄμφω γε μὲν ἐσθλαὶ
 elfte aber zwölften und beide ja zwar gute
 eleventh but twelfth and both indeed at least good
- [774] ἡμὲν διὶς πείκειν ἥδ' εὑφρονα καρπὸν ἀμᾶσθαι.
 sowohl und günstigen
 both and kindly
- [775] ἡ δὲ δυωδεκάτη τῇς ἐνδεκάτης μέγ' ἀμείνων.
 die aber zwölften der elften sehr besser.
 the but twelfth of the eleventh much better.
- [776] τῇ γάρ τοι νεῖ νήματ' ἀερσιπότητος ἀράχνης
 an dieser denn ja luft fliegenden
 on that for indeed of air roaming
- [777] ἥματος ἐκ πλείου, ὅτε τ' ἔδρις σωρὸν ἀμάται.
 aus längeren, als auch Kundiger
 from more, when and skilled one
- [778] τῇ δ' ιστὸν στήσαιτο γυνὴ προβάλοιτό τε ἔργον.
 an dieser aber auch
 on that but and
- [779] μηνὸς δ' ισταμένου τρεισκαιδεκάτην ἀλέασθαι
 aber sich stellend seienden dreizehnten
 but being set thirteenth
- [780] σπέρματος ἄρξασθαι· φυτὰ δ' ἐνθρέψασθαι ἀρίστη.
 aber beste.
 but best.
- [781] ἔκτη δ' ἡ μέσση μάλ' ἀσύμφορός ἐστι φυτοῖσιν,
 sechste aber die mittlere sehr ungünstig
 sixth but the middle very unprofitable
- [782] ἀνδρογόνος δ' ἀγαθή· κούρη δ' οὐ σύμφορός ἐστιν
 männer erzeugend aber gut· aber nicht günstig
 man begetting but good· but not fitting

[783] οὔτε γενέσθαι πρῶτ' οὔτ' ἀρ γάμου ἀντιβολῆσαι.

weder zuerst noch nun
neither first nor indeed

[784] ούδὲ μὲν ἡ πρώτη ἔκτη κούρη γε γενέσθαι

auch nicht zwar die erste sechste ja
nor indeed the first sixth indeed

[785] ἄρμενος, ἀλλ' ἐρίφους τάμνειν καὶ πώεα μήλων,

passend, sondern und
fitting, but and

[786] σηκόν τ' ἀμφιβαλεῖν ποιμνήιον ἥπιον ἥμαρ·

ausch herden mäßig milden
and flock enclosure gentle

[787] ἐσθλὴ δ' ἀνδρογόνος φιλέοι δ' ὅ γε κέρτομα βάζειν

gut aber männer erzeugend· aber der ja
good but man begetting· but who indeed

[788] ψεύδεά θ' αἰμυλίους τε λόγους κρυφίους τ' ὀστρισμούς.

ausch schmeichlerische und heimliche auch
and wheedling and secret and

[789] μηνὸς δ' ὄγδοάτη κάπρον καὶ βοῦν ἐρίμυκον

aber am achten und laut brüllenden
but on eighth and loud bellowing

[790] ταμνέμεν, ούρηας δὲ δυωδεκάτη ταλαεργούς.

aber am zwölften müh selig arbeitende.
but on twelfth toil worn.

[791] εἰκάδι δ' ἐν μεγάλῃ, πλέω ἥματι, ἵστορα φῶτα

am zwanzigsten aber in großen, vollen
on twentieth but in great, full

[792] γείνασθαι· μάλα γάρ τε νόον πεπυκασμένος ἔσται.

sehr denn auch verständig geworden
very for and having been furnished

[793] ἐσθλὴ δ' ἀνδρογόνος δεκάτη, κούρη δέ τε τετρὰς

gut aber männer erzeugend zehnte, aber auch
good but man begetting tenth, but and

[794] μέσση· τῇ δέ τε μῆλα καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς

mittlere· an dieser aber auch und ringel schrittige gewunden gehörnte
middle· on that but also and rolling footed spiral horned

[795] καὶ κύνα καρχαρόδοντα καὶ ούρηας ταλαεργούς

und scharf zähnigen und müh selig arbeitende
and sharp toothed and toil worn

[796] πρηνύειν ἐπὶ χεῖρα τιθείς· πεφύλαξο δὲ θυμῷ

auf legend· aber
upon placing· but

[797] τετράδ' ἀλεύασθαι φθίνοντός θ' ίσταμένου τε

des abnehmend seienden auch des sich stellend seienden auch
of waning and of standing and

[798] ἄλγεα· θυμοβορεῖν μάλα τοι τετελεσμένον ἥμαρ.

sehr ja festgesetzt seiender
very indeed having been accomplished

[799] ἐν δὲ τετάρτῃ μηνὸς ἄγεσθ' εἰς οἴκον ἄκοιτιν

in aber der vierten in
in but on fourth into

[800] οἰωνοὺς κρίνας οἱ ἐπ' ἔργματι τούτῳ ἄριστοι.

beurteilt habend die bei diesem beste.
having judged who upon this best.

[801] πέμπτας δ' ἔξαλεασθαι, ἐπεὶ χαλεπάι τε καὶ αἰναί·

fünfte aber da schwierig und auch schrecklich.
fifths but since hard and and dreadful.

[802] ἐν πέμπτῃ γάρ φασιν Ἐρινύας ἀμφιπολεύειν

in fünften denn
in fifth for

[803] ὄρκον γεινόμενον, τὸν Ἔρις τέκε πῆμ' ἐπιόρκοις.

entstehend, den den Meineidigen.
being born, which for perjurers.

[804] μέσση δ' ἐβδομάτῃ Δημήτερος ιερὸν ἀκτὴν

am mittleren aber siebten heilige
in mid but seventh holy

[805] εὖ μάλ' ὄπιπεύοντα ἔϋτροχάλω ἐν ἀλωῇ

gut sehr beobachtend gut geebneten in
well very watching closely well rolled in

[806] βάλλειν, ύλοτόμον τε ταμεῖν θαλαμήια δοῦρα

Holz schlagenden auch schiffs raum igen
wood cutting and inner chamber

[807] νήιά τε ξύλα πολλά, τά τ' ἄρμενα νηυσὶ πέλονται.

schiffs ige auch viele, die auch
ship timbers and many, which and

[808] τετράδι δ' ἀρχεσθαι νῆας πήγυνυσθαι ἀραιάς.

am vierten aber leichte.
on fourth but slight.

[809] εἰνὰς δ' ἡ μέσση ἐπὶ δείελα λώιον ἥμαρ·

aber die mittlere gegen Abend besserer
but the middle toward late better

[810] πρωτίστη δ' εἰνὰς παναπήμων ἀνθρώποισιν·

aller erste aber ganz unschädlich
very first but all harmless

[811] ἔσθλη μὲν γάρ θ' ἡ γε φυτευέμεν ἡδὲ γενέσθαι

gut zwar denn auch die ja und
good indeed for and she indeed and

[812] ἀνέρι τ' ἡδὲ γυναικί, καὶ οὕποτε πάγκακον ἥμαρ.

auch und und niemals ganz schlechter
and and and never all evil

[813] παῦροι δ' αὔτε ἵσασι τρισεινάδα μηνὸς ἀρίστην

wenige aber wiederum beste
few but again best

[814] ἄρξασθαι τε πίθου καὶ ἐπὶ ζυγὸν αὐχένι θεῖναι

auch und auf
and and upon

[815] βουσὶ καὶ ἡμιόνοισι καὶ ὑπποῖς ὠκυπόδεσσι,

und und schnell füßigen,
and and swift footed,

[816] νῆα πολυκλήϊδα θοὴν εἰς οἴνοπα πόντον

viel bänkiges schnelles in wein dunkles
many benched swift into wine dark

[817] εἰρύμεναι παῦροι δέ τ' ἀληθέα κικλήσκουσιν.

wenige aber auch Wahres
few but and true things

[818] τετράδι δ' οἶγε πίθου· περὶ πάντων ἱερὸν ἥμαρ

am vierten aber in Bezug auf alles heiliger
on fourth but about of all holy

[819] μέσση· παῦροι δ' αὔτε μετ' εἰκάδα μηνὸς ἀρίστην

mittlere· wenige aber wiederum nach zwanzigste beste
middle· few but again after twentieth best

[820] ἡοῦς γεινομένης· ἐπὶ δείελα δ' ἐστὶ χερείων.

entstehend seienden· gegen Abend aber schlechter.
being born· toward late but worse.

[821] αἵδε μὲν ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις μέγ' ὄνειρ·

diese zwar den Irdischen sehr
these indeed for earth dwellers greatly

[822] αἱ δ' ἄλλαι μετάδουποι, ἀκήριοι, οὐ τι φέρουσαι.

die aber anderen mittel mäßigen, unschädlichen, nicht irgend etwas bringend.
the but others share giving, un harming, not at all bringing.

[823] ἄλλος δ' ἄλλοιν αἰνεῖ, παῦροι δὲ ἵσασιν.

ein anderer aber andere wenige aber
another but different few but

[824] ἄλλοτε μητρυὶ πέλει ἡμέρῃ, ἄλλοτε μήτηρ.

ein ander mal ein ander mal
at another time at another time

[825] τάων εύδαιμων τε καὶ ὅλβιος ὃς τάδε πάντα

deren glücklich und auch gesegnet wer dieses alles
of these fortunate and and blessed who these all

[826] εἰδὼς ἐργάζηται ἀναίτιος ἀθανάτοισιν,

wissend schuldlos den Unsterblichen,
having known blameless to the immortals,

[827] ὄρνιθας κρίνων καὶ ὑπερβασίας ἀλεείνων.

beurteilend und meidend.
judging and avoiding.